Maxims

FRANÇOIS DE LA ROCHEFOUCAULD

Maxims

Réflexions ou sentences et maximes morales

Translated from the French with AI (Claude) and edited

FORAGE
forage.com

Maxims · François de La Rochefoucauld

Translated from the French with AI (Claude) and edited. Parallel-text edition, Forage, October 2026. forage.com/la-rochefoucauld/maxims

French text: *Réflexions ou sentences et maximes morales*, fifth edition (Paris: Claude Barbin, 1678), as printed in *Œuvres de La Rochefoucauld*, ed. D.-L. Gilbert (d. 1892), vol. I (Paris: Hachette, 1868; "Les Grands Écrivains de la France"), in its original spelling, via the proofread transcription on French Wikisource (fr.wikisource.org/wiki/%C5%92uvres_de_La_Rochefoucauld_-_T.1/R%C3%A9flexions_ou_sentences_et_maximes_morales) (public domain; transcription CC BY-SA 4.0), checked against the page scans; Gilbert's notes, variants and edition markers are omitted. Parts 2 and 3 are Gilbert's posthumous maxims (first printed 1693 or from the manuscripts) and the maxims the author suppressed from the editions of 1665–1675. English: translated from the French with AI (Claude), then edited for accuracy and consistency. Not reviewed by a human specialist. Free to reuse under CC BY-SA 4.0. Margin numbers are Gilbert's maxim numbers: 1–504 for the 1678 edition, 505–562 for the posthumous maxims, 563–641 for the suppressed maxims.

The original text is in the public domain. This translation is free to share and adapt under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license (CC BY-SA 4.0): creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0

Set in Source Serif 4, with Gentium Book Plus.

CONTENTS

Introduction vii

Moral Reflections (1678) 1

The publisher to the reader 1

Epigraph 1

The maxims 2

Contempt for death 39

Posthumous maxims 43

Maxims suppressed by the author 49

INTRODUCTION

"Our virtues are most often only vices in disguise." François, duc de La Rochefoucauld (1613–1680), had fought in the Fronde, the aristocratic revolt against the young Louis XIV's government, been shot in the face, and lost his political hopes. In the salons of Paris in the 1650s and 1660s, especially that of his friend Madame de Sablé, he took up a parlor game of the day: compressing an observation about human nature into a single polished sentence.

The result was the *Maxims*, first published in 1665 and revised through five editions. Their theme is *amour-propre*, self-love: the hidden interest that La Rochefoucauld finds behind generosity, friendship, courage, modesty and even our tears for the dead. "We all have strength enough to bear the troubles of others." Readers have found the book cynical or merely accurate ever since; Nietzsche admired it, and generations of writers have borrowed from it.

This edition gives the 504 maxims of the fifth edition (1678), the last La Rochefoucauld saw through the press, with its publisher's note and epigraph, followed by the maxims first printed after his death and those he dropped from earlier editions. The numbers are those of the standard nineteenth-century edition by D.-L. Gilbert.

Moral Reflections (1678)

Réflexions ou sentences et maximes morales
The 504 maxims of the fifth edition, the last La Rochefoucauld saw through the press.

THE PUBLISHER TO THE READER

The publisher says what the word interest means here and why the maxims follow no order.

	FRENCH	ENGLISH
Préface	Cette cinquième édition des *Réflexions morales* est augmentée de plus de cent nouvelles maximes, et plus exacte que les quatre premières. L'approbation que le public leur a donnée est au-dessus de ce que je puis dire en leur faveur, et si elles sont telles que je les crois, comme j'ai sujet d'en être persuadé, on ne pourroit leur faire plus de tort que de s'imaginer qu'elles eussent besoin d'apologie.	This fifth edition of the *Moral Reflections* is enlarged by more than a hundred new maxims, and it is more accurate than the first four. The approval the public has given them goes beyond anything I could say in their favor. If they are what I believe them to be, as I have reason to be convinced they are, no greater wrong could be done them than to imagine that they needed any defense.
	Je me contenterai de vous avertir de deux choses : l'une, que par le mot d'*intérêt,* on n'entend pas toujours un intérêt de bien, mais le plus souvent un intérêt d'honneur ou de gloire ; et l'autre (qui est comme le fondement de toutes ces *Réflexions*), que celui qui les a faites n'a considéré les hommes que dans cet état déplorable de la nature corrompue par le péché, et qu'ainsi la manière dont il parle de ce nombre infini de défauts qui se rencontrent dans leurs vertus apparentes, ne regarde point ceux que Dieu en préserve par une grâce particulière.	I will simply point out two things to you. The first is that the word *interest* does not always mean an interest in wealth, but most often an interest in honor or glory. The second (which is, as it were, the foundation of all these *Reflections*) is that their author has considered human beings only in that deplorable state of nature corrupted by sin. So the way he speaks of the countless faults found in their apparent virtues does not concern those whom God preserves from them by a special grace.
	Pour ce qui est de l'ordre de ces *Réflexions,* on n'aura pas de peine à juger que, comme elles sont toutes sur des matières différentes, il étoit difficile d'y en observer ; et bien qu'il y en ait plusieurs sur un même sujet, on n'a pas cru les devoir toujours mettre de suite, de crainte d'ennuyer le lecteur ; mais on les trouvera dans la *Table.*	As for the order of these *Reflections*, it will easily be seen that, since they all deal with different matters, it was hard to keep to any. Although several bear on the same subject, it was not thought right always to place them together, for fear of boring the reader; but they will be found in the *Index*.

EPIGRAPH

A single line states the theme of the whole book.

	FRENCH	ENGLISH
Épigraph	*Nos vertus ne sont le plus souvent que des vices déguisés.*	*Our virtues are most often only vices in disguise.*

THE MAXIMS

Short sayings on self-love, the passions, love, friendship and the hidden motives behind the virtues.

	FRENCH	ENGLISH
1	Ce que nous prenons pour des vertus n'est souvent qu'un assemblage de diverses actions et de divers intérêts que la fortune ou notre industrie savent arranger, et ce n'est pas toujours par valeur et par chasteté que les hommes sont vaillants et que les femmes sont chastes.	What we take for virtues is often only a collection of various actions and various interests that fortune or our own ingenuity manages to arrange. And it is not always from valor that men are valiant, or from chastity that women are chaste.
2	L'amour-propre est le plus grand de tous les flatteurs.	Self-love is the greatest of all flatterers.[1]
3	Quelque découverte que l'on ait faite dans le pays de l'amour-propre, il y reste encore bien des terres inconnues.	Whatever discoveries have been made in the country of self-love, many unknown lands still remain there.
4	L'amour-propre est plus habile que le plus habile homme du monde.	Self-love is cleverer than the cleverest man in the world.
5	La durée de nos passions ne dépend pas plus de nous que la durée de notre vie.	How long our passions last depends no more on us than how long our life lasts.
6	La passion fait souvent un fou du plus habile homme et rend souvent les plus sots habiles.	Passion often turns the cleverest man into a madman, and often makes the greatest fools clever.
7	Ces grandes et éclatantes actions qui éblouissent les yeux sont représentées par les politiques comme les effets des grands desseins, au lieu que ce sont d'ordinaire les effets de l'humeur et des passions. Ainsi la guerre d'Auguste et d'Antoine, qu'on rapporte à l'ambition qu'ils avoient de se rendre maîtres du monde, n'étoit peut-être qu'un effet de jalousie.	Those great and dazzling actions that blind the eye are presented by political thinkers as the results of great designs, whereas they are usually the results of temperament and the passions. Thus the war between Augustus and Antony, which is ascribed to their ambition to make themselves masters of the world, was perhaps only an effect of jealousy.[2]
8	Les passions sont les seuls orateurs qui persuadent toujours. Elles sont comme un art de la nature dont les règles sont infaillibles ; et l'homme le plus simple qui a de la passion persuade mieux que le plus éloquent qui n'en a point.	The passions are the only orators who always persuade. They are like an art of nature whose rules are infallible; and the simplest man who feels passion persuades better than the most eloquent man who feels none.
9	Les passions ont une injustice et un propre intérêt qui fait qu'il est dangereux de les suivre, et qu'on s'en doit défier, lors même qu'elles paroissent les plus raisonnables.	The passions have an injustice and a self-interest of their own, which make it dangerous to follow them; we must distrust them even when they seem most reasonable.
10	Il y a dans le cœur humain une génération perpétuelle de passions, en sorte que la ruine de l'une est presque toujours l'établissement d'une autre.	In the human heart there is a perpetual generation of passions, so that the fall of one is almost always the rise of another.
11	Les passions en engendrent souvent qui leur sont contraires : l'avarice produit quelquefois la prodigalité, et	Passions often breed others that are their opposites. Avarice sometimes produces prodigality, and

1 Self-love (*amour-propre*) is the central idea of the *Maxims*: a self-regard hidden in every motive.

	FRENCH	ENGLISH
	la prodigalité l'avarice ; on est souvent ferme par foiblesse, et audacieux par timidité.	prodigality avarice; we are often firm out of weakness, and bold out of timidity.
12	Quelque soin que l'on prenne de couvrir ses passions par des apparences de piété et d'honneur, elles paroissent toujours au travers de ces voiles.	However carefully we cover our passions with a show of piety and honor, they always show through these veils.
13	Notre amour-propre souffre plus impatiemment la condamnation de nos goûts que de nos opinions	Our self-love bears the condemnation of our tastes less patiently than that of our opinions.
14	Les hommes ne sont pas seulement sujets à perdre le souvenir des bienfaits et des injures : ils haïssent même ceux qui les ont obligés, et cessent de haïr ceux qui leur ont fait des outrages. L'application à récompenser le bien, et à se venger du mal, leur paroît une servitude à laquelle ils ont peine de se soumettre.	Men are not only apt to forget kindnesses and injuries: they even hate those who have done them favors, and stop hating those who have wronged them. The effort to repay good and avenge evil seems to them a servitude to which they find it hard to submit.
15	La clémence des princes n'est souvent qu'une politique pour gagner l'affection des peuples	The clemency of princes is often only a policy for winning the affection of the people.
16	Cette clémence, dont on fait une vertu, se pratique tantôt par vanité, quelquefois par paresse, souvent par crainte, et presque toujours par tous les trois ensemble.	This clemency, which is made into a virtue, is practiced now from vanity, sometimes from laziness, often from fear, and almost always from all three together.
17	La modération des personnes heureuses vient du calme que la bonne fortune donne à leur humeur.	The moderation of happy people comes from the calm that good fortune gives their temperament.
18	La modération est une crainte de tomber dans l'envie et dans le mépris que méritent ceux qui s'enivrent de leur bonheur ; c'est une vaine ostentation de la force de notre esprit ; et enfin la modération des hommes dans leur plus haute élévation est un désir de paroître plus grands que leur fortune.	Moderation is a fear of incurring the envy and contempt deserved by those who are intoxicated with their good fortune. It is a vain display of the strength of our mind. And finally, the moderation of men at the height of their elevation is a desire to appear greater than their fortune.
19	Nous avons tous assez de force pour supporter les maux d'autrui.	We all have strength enough to bear the troubles of others.
20	La constance des sages n'est que l'art de renfermer leur agitation dans le cœur.	The constancy of the wise is only the art of keeping their agitation locked in their hearts.
21	Ceux qu'on condamne au supplice affectent quelquefois une constance et un mépris de la mort qui n'est en effet que la crainte de l'envisager ; de sorte qu'on peut dire que cette constance et ce mépris sont à leur esprit ce que le bandeau est à leurs yeux.	Those condemned to execution sometimes affect a constancy and a contempt for death that is in fact only the fear of facing it. So we may say that this constancy and this contempt are to their mind what the blindfold is to their eyes.
22	La philosophie triomphe aisément des maux passés et des maux à venir, mais les maux présents triomphent d'elle.	Philosophy easily triumphs over past ills and ills to come, but present ills triumph over it.
23	Peu de gens connoissent la mort : on ne la souffre pas ordinairement par résolution, mais par stupidité et par	Few people know death. We do not usually bear it out of resolve, but out of dullness and habit; and most men die because they cannot help dying.

	FRENCH	ENGLISH
	coutume, et la plupart des hommes meurent parce qu'on ne peut s'empêcher de mourir.	
24	Lorsque les grands hommes se laissent abattre par la longueur de leurs infortunes, ils font voir qu'ils ne les soutenoient que par la force de leur ambition, et non par celle de leur âme, et qu'à une grande vanité près, les héros sont faits comme les autres hommes.	When great men let themselves be crushed by the length of their misfortunes, they show that they bore them only by the strength of their ambition, not by the strength of their soul, and that, apart from a great deal of vanity, heroes are made like other men.
25	Il faut de plus grandes vertus pour soutenir la bonne fortune que la mauvaise.	It takes greater virtues to bear good fortune than bad.
26	Le soleil ni la mort ne se peuvent regarder fixement.	Neither the sun nor death can be looked at steadily.
27	On fait souvent vanité des passions même les plus criminelles ; mais l'envie est une passion timide et honteuse que l'on n'ose jamais avouer.	We often boast of even the most criminal passions; but envy is a timid and shameful passion that we never dare admit.
28	La jalousie est, en quelque manière, juste et raisonnable, puisqu'elle ne tend qu'à conserver un bien qui nous appartient ou que nous croyons nous appartenir, au lieu que l'envie est une fureur qui ne peut souffrir le bien des autres.	Jealousy is, in a way, just and reasonable, since it aims only at keeping a good that belongs to us, or that we believe belongs to us; whereas envy is a fury that cannot bear the good of others.
29	Le mal que nous faisons ne nous attire pas tant de persécution et de haine que nos bonnes qualités.	The harm we do does not bring us as much persecution and hatred as our good qualities do.
30	Nous avons plus de force que de volonté, et c'est souvent pour nous excuser à nous-mêmes que nous nous imaginons que les choses sont impossibles.	We have more strength than will, and it is often to excuse ourselves to ourselves that we imagine things are impossible.
31	Si nous n'avions point de défauts, nous ne prendrions pas tant de plaisir à en remarquer dans les autres.	If we had no faults, we would not take so much pleasure in noticing them in others.
32	La jalousie se nourrit dans les doutes, et elle devient fureur, ou elle finit, sitôt qu'on passe du doute à la certitude.	Jealousy feeds on doubts, and it turns to fury, or ends, as soon as we pass from doubt to certainty.
33	L'orgueil se dédommage toujours et ne perd rien, lors même qu'il renonce à la vanité.	Pride always makes up for its losses and loses nothing, even when it renounces vanity.
34	Si nous n'avions point d'orgueil, nous ne nous plaindrions pas de celui des autres.	If we had no pride, we would not complain of the pride of others.
35	L'orgueil est égal dans tous les hommes, et il n'y a de différence qu'aux moyens et à la manière de le mettre au jour.	Pride is equal in all men; the only difference lies in the means and the manner of showing it.
36	Il semble que la nature, qui a si sagement disposé les organes de notre corps pour nous rendre heureux, nous	It seems that nature, which has so wisely arranged the organs of our body to make us happy, has also

2 Octavian (later the emperor Augustus) and Mark Antony fought for control of the Roman world; Antony was defeated at Actium in 31 BC.

	FRENCH	ENGLISH
	ait aussi donné l'orgueil pour nous épargner la douleur de connoître nos imperfections.	given us pride to spare us the pain of knowing our imperfections.
37	L'orgueil a plus de part que la bonté aux remontrances que nous faisons à ceux qui commettent des fautes, et nous ne les reprenons pas tant pour les en corriger, que pour leur persuader que nous en sommes exempts.	Pride has more part than kindness in the reproofs we make to those who commit faults; and we rebuke them not so much to correct them as to persuade them that we ourselves are free of such faults.
38	Nous promettons selon nos espérances, et nous tenons selon nos craintes.	We promise according to our hopes, and we deliver according to our fears.
39	L'intérêt parle toutes sortes de langues, et joue toutes sortes de personnages, même celui de désintéressé.	Interest speaks every kind of language and plays every kind of part, even that of the disinterested.
40	L'intérêt, qui aveugle les uns, fait la lumière des autres.	Interest, which blinds some, enlightens others.
41	Ceux qui s'appliquent trop aux petites choses deviennent ordinairement incapables des grandes.	Those who devote themselves too much to small things usually become incapable of great ones.
42	Nous n'avons pas assez de force pour suivre toute notre raison.	We do not have strength enough to follow all our reason.
43	L'homme croit souvent se conduire lorsqu'il est conduit et pendant que par son esprit il tend à un but, son cœur l'entraîne insensiblement à un autre.	Man often thinks he is leading himself when he is being led; and while his mind aims at one goal, his heart draws him imperceptibly toward another.
44	La force et la foiblesse de l'esprit sont mal nommées ; elles ne sont, en effet, que la bonne ou la mauvaise disposition des organes du corps	Strength and weakness of mind are misnamed; they are in fact only the good or bad condition of the organs of the body.
45	Le caprice de notre humeur est encore plus bizarre que celui de la fortune,	The caprice of our temperament is even stranger than that of fortune.
46	L'attachement ou l'indifférence que les philosophes avoient pour la vie n'étoit qu'un goût de leur amour-propre, dont on ne doit non plus disputer que du goût de la langue, ou du choix des couleurs.	The attachment or indifference that philosophers felt toward life was only a taste of their self-love, which is no more to be argued about than the taste of the palate or the choice of colors.
47	Notre humeur met le prix à tout ce qui nous vient de la fortune.	Our temperament sets the value of everything that comes to us from fortune.
48	La félicité est dans le goût, et non pas dans les choses ; et c'est par avoir ce qu'on aime qu'on est heureux, et non par avoir ce que les autres trouvent aimable.	Happiness lies in taste, not in things; it is by having what we love that we are happy, not by having what others find lovable.
49	On n'est jamais si heureux ni si malheureux qu'on s'imagine.	We are never so happy or so unhappy as we imagine.
50	Ceux qui croient avoir du mérite se font un honneur d'être malheureux, pour persuader aux autres et à eux-mêmes qu'ils sont dignes d'être en butte à la fortune.	Those who believe they have merit make it a point of honor to be unhappy, to persuade others and themselves that they are worthy of being fortune's target.
51		

	FRENCH	ENGLISH
	Rien ne doit tant diminuer la satisfaction que nous avons de nous-mêmes que de voir que nous désapprouvons dans un temps ce que nous approuvions dans un autre.	Nothing should so lessen our satisfaction with ourselves as seeing that at one time we disapprove of what we approved of at another.
52	Quelque différence qui paroisse entre les fortunes, il y a néanmoins une certaine compensation de biens et de maux qui les rend égales.	However different fortunes may appear, there is nevertheless a certain balance of good and ill that makes them equal.
53	Quelques grands avantages que la nature donne, ce n'est pas elle seule, mais la fortune avec elle qui fait les héros.	However great the advantages nature bestows, it is not nature alone, but fortune together with it, that makes heroes.
54	Le mépris des richesses étoit dans les philosophes un désir caché de venger leur mérite de l'injustice de la fortune, par le mépris des mêmes biens dont elle les privoit ; c'étoit un secret pour se garantir de l'avilissement de la pauvreté ; c'étoit un chemin détourné pour aller à la considération qu'ils ne pouvoient avoir par les richesses.	In philosophers, contempt for riches was a hidden desire to avenge their merit for the injustice of fortune by despising the very goods it denied them. It was a secret means of protecting themselves from the degradation of poverty. It was a roundabout road to the esteem they could not have through riches.
55	La haine pour les favoris n'est autre chose que l'amour de la faveur. Le dépit de ne la pas posséder se console et s'adoucit par le mépris que l'on témoigne de ceux qui la possèdent ; et nous leur refusons nos hommages, ne pouvant pas leur ôter ce qui leur attire ceux de tout le monde.	Hatred of favorites is nothing but love of favor. Resentment at not having it is consoled and softened by the contempt we show for those who have it; and we refuse them our homage because we cannot take from them what draws everyone else's.
56	Pour s'établir dans le monde, on fait tout ce que l'on peut pour y paroître établi.	To establish ourselves in the world, we do everything we can to appear established there.
57	Quoique les hommes se flattent de leurs grandes actions, elles ne sont pas souvent les effets d'un grand dessein, mais des effets du hasard.	Although men pride themselves on their great actions, these are not often the results of a great design, but the effects of chance.
58	Il semble que nos actions aient des étoiles heureuses ou malheureuses, à qui elles doivent une grande partie de la louange et du blâme qu'on leur donne.	It seems that our actions have lucky or unlucky stars, to which they owe a large share of the praise and blame they receive.
59	Il n'y a point d'accidents si malheureux dont les habiles gens ne tirent quelque avantage, ni de si heureux que les imprudents ne puissent tourner à leur préjudice.	There are no accidents so unfortunate that clever people cannot draw some advantage from them, nor any so fortunate that the imprudent cannot turn them to their own harm.
60	La fortune tourne tout à l'avantage de ceux qu'elle favorise.	Fortune turns everything to the advantage of those it favors.
61	Le bonheur et le malheur des hommes ne dépend pas moins de leur humeur que de la fortune.	The happiness and unhappiness of men depend no less on their temperament than on fortune.
62	La sincérité est une ouverture de cœur. On la trouve en fort peu de gens, et celle que l'on voit d'ordinaire n'est qu'une fine dissimulation, pour attirer la confiance des autres.	Sincerity is an openness of heart. It is found in very few people, and what we usually see is only a subtle dissimulation meant to win the confidence of others.

	FRENCH	ENGLISH
63	L'aversion du mensonge est souvent une imperceptible ambition de rendre nos témoignages considérables, et d'attirer à nos paroles un respect de religion.	Aversion to lying is often an imperceptible ambition to give weight to our testimony and to win for our words a religious respect.
64	La vérité ne fait pas tant de bien dans le monde que ses apparences y font du mal.	Truth does not do as much good in the world as its semblances do harm.
65	Il n'y a point d'éloges qu'on ne donne à la prudence ; cependant elle ne sauroit nous assurer du moindre événement.	There is no praise we do not heap on prudence; yet it cannot guarantee us the smallest event.
66	Un habile homme doit régler le rang de ses intérêts, et les conduire chacun dans son ordre ; notre avidité le trouble souvent, en nous faisant courir à tant de choses à la fois, que pour désirer trop les moins importantes, on manque les plus considérables.	A clever man should rank his interests and pursue each in its proper order. Our greed often upsets this order, making us run after so many things at once that, by wanting the least important too much, we miss the most significant.
67	La bonne grâce est au corps ce que le bon sens est à l'esprit.	Grace is to the body what good sense is to the mind.
68	Il est difficile de définir l'amour : ce qu'on en peut dire est que, dans l'âme, c'est une passion de régner ; dans les esprits, c'est une sympathie ; et dans le corps, ce n'est qu'une envie cachée et délicate de posséder ce que l'on aime après beaucoup de mystères.	Love is hard to define. What can be said is that in the soul it is a passion to rule; in minds, it is a sympathy; and in the body, it is only a hidden and delicate desire to possess what one loves after much mystery.
69	S'il y a un amour pur et exempt du mélange de nos autres passions, c'est celui qui est caché au fond du cœur, et que nous ignorons nous-mêmes.	If there is a pure love, free from any admixture of our other passions, it is the one hidden at the bottom of the heart, of which we ourselves are unaware.
70	Il n'y a point de déguisement qui puisse longtemps cacher l'amour où il est, ni le feindre où il n'est pas.	No disguise can long hide love where it exists, or feign it where it does not.
71	Il n'y a guère de gens qui ne soient honteux de s'être aimés, quand ils ne s'aiment plus.	There are hardly any people who are not ashamed of having loved each other once they love each other no longer.
72	Si on juge de l'amour par la plupart de ses effets, il ressemble plus à la haine qu'à l'amitié.	If we judge love by most of its effects, it looks more like hatred than like friendship.
73	On peut trouver des femmes qui n'ont jamais eu de galanterie, mais il est rare d'en trouver qui n'en aient jamais eu qu'une.	One may find women who have never had an affair of gallantry, but it is rare to find any who have had only one.
74	Il n'y a que d'une sorte d'amour, mais il y en a mille différentes copies.	There is only one kind of love, but there are a thousand different copies of it.
75	L'amour, aussi bien que le feu, ne peut subsister sans un mouvement continuel, et il cesse de vivre dès qu'il cesse d'espérer ou de craindre.	Love, like fire, cannot last without continual motion, and it ceases to live as soon as it ceases to hope or to fear.
76		True love is like the appearance of ghosts: everyone talks about it, but few people have seen it.

	FRENCH	ENGLISH
	Il est du véritable amour comme de l'apparition des esprits : tout le monde en parle, mais peu de gens en ont vu.	
77	L'amour prête son nom à un nombre infini de commerces qu'on lui attribue, et où il n'a non plus de part que le Doge à ce qui se fait à Venise.	Love lends its name to countless liaisons that are attributed to it, and in which it has no more part than the Doge has in what is done in Venice.[3]
78	L'amour de la justice n'est, en la plupart des hommes, que la crainte de souffrir l'injustice.	In most men the love of justice is only the fear of suffering injustice.
79	Le silence est le parti le plus sûr de celui qui se défie de soi-même.	Silence is the safest course for one who distrusts himself.
80	Ce qui nous rend si changeants dans nos amitiés, c'est qu'il est difficile de connoître les qualités de l'âme, et facile de connoître celles de l'esprit.	What makes us so changeable in our friendships is that it is hard to know the qualities of the soul, and easy to know those of the mind.
81	Nous ne pouvons rien aimer que par rapport à nous, et nous ne faisons que suivre notre goût et notre plaisir quand nous préférons nos amis à nous-mêmes ; c'est néanmoins par cette préférence seule que l'amitié peut être vraie et parfaite.	We can love nothing except in relation to ourselves, and we are only following our own taste and pleasure when we prefer our friends to ourselves; yet it is by that preference alone that friendship can be true and perfect.
82	La réconciliation avec nos ennemis n'est qu'un désir de rendre notre condition meilleure, une lassitude de la guerre, et une crainte de quelque mauvais événement.	Reconciliation with our enemies is only a desire to improve our position, a weariness of war, and a fear of some bad turn of events.
83	Ce que les hommes ont nommé amitié n'est qu'une société, qu'un ménagement réciproque d'intérêts, et qu'un échange de bons offices ; ce n'est enfin qu'un commerce où l'amour-propre se propose toujours quelque chose à gagner.	What men have called friendship is only an association, a mutual accommodation of interests, and an exchange of good offices; in the end it is only a trade in which self-love always aims at some gain.
84	Il est plus honteux de se défier de ses amis que d'en être trompé.	It is more shameful to distrust our friends than to be deceived by them.
85	Nous nous persuadons souvent d'aimer les gens plus puissants que nous, et néanmoins c'est l'intérêt seul qui produit notre amitié. Nous ne nous donnons pas à eux pour le bien que nous leur voulons faire, mais pour celui que nous en voulons recevoir.	We often persuade ourselves that we love people more powerful than we are; yet it is interest alone that produces our friendship. We give ourselves to them not for the good we want to do them, but for the good we want to receive from them.
86	Notre défiance justifie la tromperie d'autrui.	Our distrust justifies the deceit of others.
87	Les hommes ne vivroient pas longtemps en société, s'ils n'étoient les dupes les uns des autres.	Men would not live long in society if they were not each other's dupes.
88	L'amour-propre nous augmente ou nous diminue les bonnes qualités de nos amis à proportion de la satisfaction que nous avons d'eux ; et nous jugeons de leur mérite par la manière dont ils vivent avec nous.	Self-love enlarges or diminishes our friends' good qualities in proportion to our satisfaction with them; and we judge their merit by the way they treat us.

3 The Doge was the elected head of the Venetian Republic, whose real power lay with its councils.

	FRENCH	ENGLISH
89	Tout le monde se plaint de sa mémoire, et personne ne se plaint de son jugement.	Everyone complains of his memory, and no one complains of his judgment.
90	Nous plaisons plus souvent dans le commerce de la vie par nos défauts que par nos bonnes qualités.	In the dealings of life we please more often by our faults than by our good qualities.
91	La plus grande ambition n'en a pas la moindre apparence, lorsqu'elle se rencontre dans une impossibilité absolue d'arriver où elle aspire.	The greatest ambition shows not the slightest sign of itself when it meets with an absolute impossibility of reaching what it aspires to.
92	Détromper un homme préoccupé de son mérite est lui rendre un aussi mauvais office que celui que l'on rendit à ce fou d'Athènes qui croyoit que tous les vaisseaux qui arrivoient dans le port étoient à lui.	To undeceive a man who is full of his own merit is to do him as bad a turn as was done to that madman of Athens who believed that all the ships arriving in the port were his.[4]
93	Les vieillards aiment à donner de bons préceptes, pour se consoler de n'être plus en état de donner de mauvais exemples.	Old men like to give good precepts, to console themselves for no longer being able to set bad examples.
94	Les grands noms abaissent au lieu d'élever ceux qui ne les savent pas soutenir.	Great names lower, instead of raising, those who cannot live up to them.
95	La marque d'un mérite extraordinaire est de voir que ceux qui l'envient le plus sont contraints de le louer.	The mark of extraordinary merit is to see that those who envy it most are forced to praise it.
96	Tel homme est ingrat, qui est moins coupable de son ingratitude que celui qui lui a fait du bien.	Many a man is ungrateful who is less to blame for his ingratitude than his benefactor.
97	On s'est trompé lorsqu'on a cru que l'esprit et le jugement étoient deux choses différentes : le jugement n'est que la grandeur de la lumière de l'esprit ; cette lumière pénètre le fond des choses, elle y remarque tout ce qu'il faut remarquer, et aperçoit celles qui semblent imperceptibles. Ainsi il faut demeurer d'accord que c'est l'étendue de la lumière de l'esprit qui produit tous les effets qu'on attribue au jugement.	We were wrong to believe that mind and judgment were two different things: judgment is only the greatness of the mind's light. This light penetrates to the bottom of things; it notices there everything that should be noticed, and perceives things that seem imperceptible. So we must agree that it is the reach of the mind's light that produces all the effects attributed to judgment.
98	Chacun dit du bien de son cœur, et personne n'en ose dire de son esprit	Everyone speaks well of his heart, and no one dares to speak well of his mind.
99	La politesse de l'esprit consiste à penser des choses honnêtes et délicates..	Politeness of mind consists in thinking decent and delicate thoughts.
100	La galanterie de l'esprit est de dire des choses flatteuses d'une manière agréable.	Gallantry of mind is saying flattering things in a pleasing way.
101	Il arrive souvent que des choses se présentent plus achevées à notre esprit qu'il ne les pourroit faire avec beaucoup d'art.	It often happens that things present themselves to our mind more finished than it could make them with a great deal of art.
102	L'esprit est toujours la dupe du cœur.	The mind is always the dupe of the heart.

4 The ancient story, told by Athenaeus and Aelian, is of Thrasyllus, who lived happily in this delusion until his brother had him cured, and then lamented the happiness he had lost.

	FRENCH	ENGLISH
103	Tous ceux qui connoissent leur esprit ne connoissent pas leur cœur.	Not all who know their minds know their hearts.
104	Les hommes et les affaires ont leur point de perspective : il y en a qu'il faut voir de près, pour en bien juger ; et d'autres dont on ne juge jamais si bien que quand on en est éloigné.	People and affairs have their point of perspective: some must be seen close up to be judged well, and others are never judged so well as when we are far from them.
105	Celui-là n'est pas raisonnable à qui le hasard fait trouver la raison, mais celui qui la connoît, qui la discerne et qui la goûte.	The reasonable man is not the one whom chance leads to reason, but the one who knows it, discerns it and relishes it.
106	Pour bien savoir les choses, il en faut savoir le détail, et comme il est presque infini, nos connoissances sont toujours superficielles et imparfaites.	To know things well, we must know their details; and since these are almost infinite, our knowledge is always superficial and imperfect.
107	C'est une espèce de coquetterie de faire remarquer qu'on n'en fait jamais.	It is a kind of coquetry to point out that one never indulges in it.
108	L'esprit ne sauroit jouer longtemps le personnage du cœur.	The mind cannot play the part of the heart for long.
109	La jeunesse change ses goûts par l'ardeur du sang, et la vieillesse conserve les siens par l'accoutumance.	Youth changes its tastes through the heat of the blood, and old age keeps its own through habit.
110	On ne donne rien si libéralement que ses conseils.	We give nothing so freely as our advice.
111	Plus on aime une maîtresse, et plus on est prêt de la haïr.	The more we love our beloved, the nearer we are to hating her.
112	Les défauts de l'esprit augmentent en vieillissant, comme ceux du visage.	The defects of the mind grow with age, like those of the face.
113	Il y a de bons mariages, mais il n'y en a point de délicieux.	There are good marriages, but there are no delightful ones.
114	On ne se peut consoler d'être trompé par ses ennemis, et trahi par ses amis, et l'on est souvent satisfait de l'être par soi-même.	We cannot console ourselves for being deceived by our enemies and betrayed by our friends, yet we are often quite content to be deceived and betrayed by ourselves.
115	Il est aussi facile de se tromper soi-même sans s'en apercevoir qu'il est difficile de tromper les autres sans qu'ils s'en aperçoivent.	It is as easy to deceive ourselves without noticing as it is hard to deceive others without their noticing.
116	Rien n'est moins sincère que la manière de demander et de donner des conseils : celui qui en demande paroît avoir une déférence respectueuse pour les sentiments de son ami, bien qu'il ne pense qu'à lui faire approuver les siens, et à le rendre garant de sa conduite ; et celui qui conseille paye la confiance qu'on lui témoigne d'un zèle ardent et désintéressé, quoiqu'il ne cherche le plus souvent, dans les conseils qu'il donne, que son propre intérêt ou sa gloire.	Nothing is less sincere than the way we ask for and give advice. The one who asks for it seems to show a respectful deference to his friend's views, though he thinks only of getting him to approve his own and making him answerable for his conduct; and the one who gives advice repays the trust shown him with an ardent and disinterested zeal, though in the advice he gives he most often seeks nothing but his own interest or his glory.

	FRENCH	ENGLISH
117	La plus subtile de toutes les finesses est de savoir bien feindre de tomber dans les pièges que l'on nous tend, et on n'est jamais si aisément trompé que quand on songe à tromper les autres.	The subtlest of all cunning is knowing how to pretend convincingly to fall into the traps laid for us; and we are never so easily deceived as when we are thinking of deceiving others.
118	L'intention de ne jamais tromper nous expose à être souvent trompés.	The intention never to deceive exposes us to being often deceived.
119	Nous sommes si accoutumés à nous déguiser aux autres, qu'enfin nous nous déguisons à nous-mêmes.	We are so used to disguising ourselves from others that in the end we disguise ourselves from ourselves.
120	L'on fait plus souvent des trahisons par foiblesse que par un dessein formé de trahir.	We commit betrayals more often from weakness than from a settled plan to betray.
121	On fait souvent du bien pour pouvoir impunément faire du mal.	We often do good so that we can do harm with impunity.
122	Si nous résistons à nos passions, c'est plus par leur foiblesse que par notre force.	If we resist our passions, it is more because of their weakness than because of our strength.
123	On n'auroit guère de plaisir si on ne se flattoit jamais.	We would have little pleasure if we never flattered ourselves.
124	Les plus habiles affectent toute leur vie de blâmer les finesses, pour s'en servir en quelque grande occasion et pour quelque grand intérêt.	The cleverest people pretend all their lives to condemn cunning, so as to use it on some great occasion and for some great interest.
125	L'usage ordinaire de la finesse est la marque d'un petit esprit, et il arrive presque toujours que celui qui s'en sert pour se couvrir en un endroit, se découvre en un autre.	The habitual use of cunning is the mark of a small mind, and it almost always happens that whoever uses it to cover himself in one place exposes himself in another.
126	Les finesses et les trahisons ne viennent que de manque d'habileté.	Cunning and treachery come only from a lack of cleverness.
127	Le vrai moyen d'être trompé, c'est de se croire plus fin que les autres.	The surest way to be deceived is to think oneself shrewder than others.
128	La trop grande subtilité est une fausse délicatesse, et la véritable délicatesse est une solide subtilité.	Too much subtlety is a false delicacy, and true delicacy is a solid subtlety.
129	Il suffit quelquefois d'être grossier pour n'être pas trompé par un habile homme.	Sometimes it is enough to be coarse in order not to be deceived by a clever man.
130	La foiblesse est le seul défaut que l'on ne sauroit corriger.	Weakness is the only fault that cannot be corrected.
131	Le moindre défaut des femmes qui se sont abandonnées à faire l'amour, c'est de faire l'amour.	The least fault of women who have given themselves over to love affairs is having them.
132	Il est plus aisé d'être sage pour les autres que de l'être pour soi-même.	It is easier to be wise for others than for oneself.
133		

	FRENCH	ENGLISH
	Les seules bonnes copies sont celles qui nous font voir le ridicule des méchants originaux.	The only good copies are those that show us how ridiculous bad originals are.
134	On n'est jamais si ridicule par les qualités que l'on a que par celles que l'on affecte d'avoir.	We are never so ridiculous through the qualities we have as through those we pretend to have.
135	On est quelquefois aussi différent de soi-même que des autres.	We are sometimes as different from ourselves as from others.
136	Il y a des gens qui n'auroient jamais été amoureux, s'ils n'avoient jamais entendu parler de l'amour.	There are people who would never have fallen in love if they had never heard love spoken of.
137	On parle peu, quand la vanité ne fait pas parler.	We say little when vanity does not make us talk.
138	On aime mieux dire du mal de soi-même que de n'en point parler.	We would rather speak ill of ourselves than not speak of ourselves at all.
139	Une des choses qui fait que l'on trouve si peu de gens qui paroissent raisonnables et agréables dans la conversation, c'est qu'il n'y a presque personne qui ne pense plutôt à ce qu'il veut dire qu'à répondre précisément à ce qu'on lui dit. Les plus habiles et les plus complaisants se contentent de montrer seulement une mine attentive, au même temps que l'on voit, dans leurs yeux et dans leur esprit, un égarement pour ce qu'on leur dit, et une précipitation pour retourner à ce qu'ils veulent dire, au lieu de considérer que c'est un mauvais moyen de plaire aux autres, ou de les persuader, que de chercher si fort à se plaire à soi-même, et que bien écouter et bien répondre est une des plus grandes perfections qu'on puisse avoir dans la conversation.	One reason why we find so few people who seem reasonable and pleasant in conversation is that almost everyone thinks more about what he wants to say than about answering precisely what is said to him. The cleverest and most obliging are content merely to put on an attentive look, while at the same moment we can see in their eyes and in their minds that they are straying from what is being said to them and are in a hurry to get back to what they want to say. They fail to consider that trying so hard to please oneself is a poor way to please or persuade others, and that listening well and answering well is one of the greatest accomplishments one can have in conversation.
140	Un homme d'esprit seroit souvent bien embarrassé sans la compagnie des sots.	A man of wit would often be quite at a loss without the company of fools.
141	Nous nous vantons souvent de ne nous point ennuyer, et nous sommes si glorieux que nous ne voulons pas nous trouver de mauvaise compagnie.	We often boast that we are never bored, and we are so vain that we will not admit we are poor company for ourselves.
142	Comme c'est le caractère des grands esprits de faire entendre en peu de paroles beaucoup de choses, les petits esprits, au contraire, ont le don de beaucoup parler, et de ne rien dire.	Just as it is the mark of great minds to convey a great deal in few words, small minds, on the contrary, have the gift of talking a great deal and saying nothing.
143	C'est plutôt par l'estime de nos propres sentiments que nous exagérons les bonnes qualités des autres, que par l'estime de leur mérite ; et nous voulons nous attirer des louanges, lorsqu'il semble que nous leur en donnons.	It is more from esteem for our own opinions than from esteem for their merit that we exaggerate the good qualities of others; and we are seeking praise for ourselves when we seem to be giving it to them.
144	On n'aime point à louer, et on ne loue jamais personne sans intérêt. La louange est une flatterie habile, cachée,	We do not like to praise, and we never praise anyone without self-interest. Praise is a clever, hidden

	FRENCH	ENGLISH
	et délicate, qui satisfait différemment celui qui la donne et celui qui la reçoit : l'un la prend comme une récompense de son mérite ; l'autre la donne pour faire remarquer son équité et son discernement.	and delicate flattery that gratifies the giver and the receiver in different ways: the one takes it as a reward for his merit; the other gives it to show off his fairness and his discernment.
145	Nous choisissons souvent des louanges empoisonnées qui font voir, par contre-coup, en ceux que nous louons, des défauts que nous n'osons découvrir d'une autre sorte.	We often choose poisoned praise which, by a rebound, reveals in those we praise faults we dare not expose in any other way.
146	On ne loue d'ordinaire que pour être loué.	We usually praise only to be praised.
147	Peu de gens sont assez sages pour préférer le blâme qui leur est utile à la louange qui les trahit.	Few people are wise enough to prefer the blame that is useful to them to the praise that betrays them.
148	Il y a des reproches qui louent, et des louanges qui médisent.	There are reproaches that praise, and praises that slander.
149	Le refus des louanges est un désir d'être loué deux fois.	Refusing praise is a wish to be praised twice.
150	Le désir de mériter les louanges qu'on nous donne fortifie notre vertu, et celles que l'on donne à l'esprit, à la valeur et à la beauté contribuent à les augmenter.	The desire to deserve the praise we are given strengthens our virtue; and praise given to wit, valor and beauty helps to increase them.
151	Il est plus difficile de s'empêcher d'être gouverné que de gouverner les autres.	It is harder to keep from being ruled than to rule others.
152	Si nous ne nous flattions point nous-mêmes, la flatterie des autres ne nous pourroit nuire.	If we did not flatter ourselves, the flattery of others could do us no harm.
153	La nature fait le mérite, et la fortune le met en œuvre.	Nature makes merit, and fortune puts it to work.
154	La fortune nous corrige de plusieurs défauts que la raison ne sauroit corriger	Fortune corrects us of many faults that reason could not correct.
155	Il y a des gens dégoûtants avec du mérite, et d'autres qui plaisent avec des défauts.	There are people who are distasteful in spite of their merit, and others who please in spite of their faults.
156	Il y a des gens dont tout le mérite consiste à dire et à faire des sottises utilement, et qui gâteroient tout s'ils changeoient de conduite	There are people whose whole merit consists in saying and doing foolish things to good purpose, and who would spoil everything if they changed their conduct.
157	La gloire des grands hommes se doit toujours mesurer aux moyens dont ils se sont servis pour l'acquérir.	The glory of great men must always be measured by the means they used to acquire it.
158	La flatterie est une fausse monnoie, qui n'a de cours que par notre vanité.	Flattery is counterfeit money that circulates only through our vanity.
159	Ce n'est pas assez d'avoir de grandes qualités ; il en faut avoir l'économie.	It is not enough to have great qualities; we must also know how to manage them.
160		

	FRENCH	ENGLISH
	Quelque éclatante que soit une action, elle ne doit pas passer pour grande, lorsqu'elle n'est pas l'effet d'un grand dessein.	However dazzling an action may be, it should not pass for great when it is not the result of a great design.
161	Il doit y avoir une certaine proportion entre les actions et les desseins, si on en veut tirer tous les effets qu'elles peuvent produire.	There must be a certain proportion between actions and designs if we want to draw from actions all the effects they can produce.
162	L'art de savoir bien mettre en œuvre de médiocres qualités dérobe l'estime, et donne souvent plus de réputation que le véritable mérite.	The art of putting mediocre qualities to good use steals esteem, and often wins more reputation than true merit.
163	Il y a une infinité de conduites qui paroissent ridicules, et dont les raisons cachées sont très-sages et très-solides.	There are countless ways of behaving that seem ridiculous, whose hidden reasons are very wise and very sound.
164	Il est plus facile de paroître digne des emplois qu'on n'a pas que de ceux que l'on exerce.	It is easier to seem worthy of the posts we do not hold than of those we fill.
165	Notre mérite nous attire l'estime des honnêtes gens, et notre étoile celle du public.	Our merit wins us the esteem of decent people, and our lucky star wins us that of the public.[5]
166	Le monde récompense plus souvent les apparences du mérite que le mérite même.	The world more often rewards the appearance of merit than merit itself.
167	L'avarice est plus opposée à l'économie que la libéralité.	Avarice is more opposed to thrift than generosity is.
168	L'espérance, toute trompeuse qu'elle est, sert au moins à nous mener à la fin de la vie par un chemin agréable.	Hope, deceptive as it is, at least serves to lead us to the end of life by a pleasant road.
169	Pendant que la paresse et la timidité nous retiennent dans notre devoir, notre vertu en a souvent tout l'honneur.	While laziness and timidity keep us to our duty, our virtue often gets all the credit.
170	Il est difficile de juger si un procédé net, sincère et honnête est un effet de probité ou d'habileté.	It is hard to judge whether straightforward, sincere and decent conduct comes from integrity or from cleverness.
171	Les vertus se perdent dans l'intérêt, comme les fleuves se perdent dans la mer.	Virtues lose themselves in self-interest as rivers lose themselves in the sea.
172	Si on examine bien les divers effets de l'ennui, on trouvera qu'il fait manquer à plus de devoirs que l'intérêt.	If we examine closely the various effects of boredom, we will find that it makes us fail in more duties than self-interest does.
173	Il y a diverses sortes de curiosité : l'une d'intérêt, qui nous porte à désirer d'apprendre ce qui nous peut être utile ; et l'autre d'orgueil, qui vient du désir de savoir ce que les autres ignorent.	There are different kinds of curiosity: one, from interest, makes us want to learn what may be useful to us; the other, from pride, comes from the desire to know what others do not.
174		

5 "Decent people" renders *honnêtes gens*: the cultivated, well-bred gentleman ideal of seventeenth-century French society.

	FRENCH	ENGLISH
	Il vaut mieux employer notre esprit à supporter les infortunes qui nous arrivent qu'à prévoir celles qui nous peuvent arriver.	It is better to use our mind to bear the misfortunes that befall us than to foresee those that may befall us.
175	La constance en amour est une inconstance perpétuelle, qui fait que notre cœur s'attache successivement à toutes les qualités de la personne que nous aimons, donnant tantôt la préférence à l'une, tantôt à l'autre : de sorte que cette constance n'est qu'une inconstance arrêtée et renfermée dans un même sujet.	Constancy in love is a perpetual inconstancy, which makes our heart attach itself in turn to all the qualities of the person we love, preferring now one, now another; so that this constancy is only inconstancy held fast and confined to a single object.
176	Il y a deux sortes de constance en amour : l'une vient de ce que l'on trouve sans cesse dans la personne que l'on aime de nouveaux sujets d'aimer, et l'autre vient de ce que l'on se fait un honneur d'être constant.	There are two kinds of constancy in love: one comes from continually finding new reasons to love in the person we love; the other comes from making it a point of honor to be constant.
177	La persévérance n'est digne ni de blâme, ni de louange, parce qu'elle n'est que la durée des goûts et des sentiments, qu'on ne s'ôte et qu'on ne se donne point.	Perseverance deserves neither blame nor praise, because it is only the lasting of tastes and feelings, which we neither take from ourselves nor give ourselves.
178	Ce qui nous fait aimer les nouvelles connoissances n'est pas tant la lassitude que nous avons des vieilles, ou le plaisir de changer, que le dégoût de n'être pas assez admirés de ceux qui nous connoissent trop, et l'espérance de l'être davantage de ceux qui ne nous connoissent pas tant.	What makes us like new acquaintances is not so much weariness of the old ones, or the pleasure of change, as our distaste at not being admired enough by those who know us too well, and the hope of being admired more by those who do not know us so well.
179	Nous nous plaignons quelquefois légèrement de nos amis pour justifier par avance notre légèreté.	We sometimes complain lightly of our friends in order to justify our own lightness in advance.
180	Notre repentir n'est pas tant un regret du mal que nous avons fait, qu'une crainte de celui qui nous en peut arriver.	Our repentance is not so much regret for the harm we have done as fear of the harm that may come to us from it.
181	Il y a une inconstance qui vient de la légèreté de l'esprit ou de sa foiblesse, qui lui fait recevoir toutes les opinions d'autrui, et il y en a une autre, qui est plus excusable, qui vient du dégoût des choses.	There is one inconstancy that comes from lightness or weakness of mind, which makes it accept every opinion of others; and there is another, more excusable, that comes from distaste for things.
182	Les vices entrent dans la composition des vertus, comme les poisons entrent dans la composition des remèdes : la prudence les assemble et les tempère, et elle s'en sert utilement contre les maux de la vie.	Vices enter into the composition of virtues as poisons enter into the composition of remedies: prudence combines and tempers them, and uses them to good effect against the ills of life.
183	Il faut demeurer d'accord, à l'honneur de la vertu, que les plus grands malheurs des hommes sont ceux où ils tombent par les crimes.	We must agree, to the credit of virtue, that men's greatest misfortunes are those they fall into through crimes.
184	Nous avouons nos défauts, pour réparer par notre sincérité le tort qu'ils nous font dans l'esprit des autres.	We admit our faults in order to repair, by our sincerity, the harm they do us in the minds of others.
185	Il y a des héros en mal comme en bien.	

	FRENCH	ENGLISH
		There are heroes in evil as well as in good.
186	On ne méprise pas tous ceux qui ont des vices, mais on méprise tous ceux qui n'ont aucune vertu.	We do not despise all who have vices, but we despise all who have no virtue.
187	Le nom de la vertu sert à l'intérêt aussi utilement que les vices.	The name of virtue serves self-interest as usefully as vices do.
188	La santé de l'âme n'est pas plus assurée que celle du corps ; et quoique l'on paroisse éloigné des passions, on n'est pas moins en danger de s'y laisser emporter que de tomber malade quand on se porte bien.	The health of the soul is no more secure than that of the body; and though we may seem far removed from the passions, we are no less in danger of being carried away by them than we are of falling ill when we are in good health.
189	Il semble que la nature ait prescrit à chaque homme, dès sa naissance, des bornes pour les vertus et pour les vices.	It seems that nature has set for each man, from his birth, limits for his virtues and his vices.
190	Il n'appartient qu'aux grands hommes d'avoir de grands défauts.	Only great men are entitled to great faults.
191	On peut dire que les vices nous attendent, dans le cours de la vie, comme des hôtes chez qui il faut successivement loger ; et je doute que l'expérience nous les fît éviter, s'il nous étoit permis de faire deux fois le même chemin.	We may say that vices await us along the course of life like hosts with whom we must lodge in turn; and I doubt that experience would make us avoid them if we were allowed to travel the same road twice.
192	Quand les vices nous quittent, nous nous flattons de la créance que c'est nous qui les quittons.	When our vices leave us, we flatter ourselves with the belief that it is we who are leaving them.
193	Il y a des rechutes dans les maladies de l'âme, comme dans celles du corps ; ce que nous prenons pour notre guérison n'est, le plus souvent, qu'un relâche, ou un changement de mal.	There are relapses in the diseases of the soul, as in those of the body; what we take for our cure is most often only a respite, or a change of disease.
194	Les défauts de l'âme sont comme les blessures du corps : quelque soin qu'on prenne de les guérir, la cicatrice paroît toujours, et elles sont à tout moment en danger de se rouvrir.	The faults of the soul are like the wounds of the body: however carefully we try to heal them, the scar always shows, and they are at every moment in danger of reopening.
195	Ce qui nous empêche souvent de nous abandonner à un seul vice est que nous en avons plusieurs.	What often keeps us from surrendering to a single vice is that we have several.
196	Nous oublions aisément nos fautes lorsqu'elles ne sont sues que de nous.	We easily forget our faults when they are known only to ourselves.
197	Il y a des gens de qui l'on peut ne jamais croire du mal sans l'avoir vu ; mais il n'y en a point en qui il nous doive surprendre en le voyant.	There are people of whom we may never believe ill without having seen it; but there are none in whom it ought to surprise us when we see it.
198	Nous élevons la gloire des uns pour abaisser celle des autres, et quelquefois on loueroit moins Monsieur le Prince et M. de Turenne si on ne les vouloit point blâmer tous deux.	We raise the glory of some in order to lower that of others; and sometimes Monsieur le Prince and Monsieur de Turenne would be praised less if people did not wish to disparage them both.[6]

	FRENCH	ENGLISH
199	Le désir de paroître habile empêche souvent de le devenir.	The desire to seem clever often prevents us from becoming so.
200	La vertu n'iroit pas si loin si la vanité ne lui tenoit compagnie.	Virtue would not go so far if vanity did not keep it company.
201	Celui qui croit pouvoir trouver en soi-même de quoi se passer de tout le monde se trompe fort ; mais celui qui croit qu'on ne peut se passer de lui se trompe encore davantage.	He who thinks he can find in himself enough to do without everyone is much mistaken; but he who thinks no one can do without him is more mistaken still.
202	Les faux honnêtes gens sont ceux qui déguisent leurs défauts aux autres et à eux-mêmes ; les vrais honnêtes gens sont ceux qui les connoissent parfaitement, et les confessent.	The falsely decent are those who disguise their faults from others and from themselves; the truly decent are those who know them perfectly and confess them.
203	Le vrai honnête homme est celui qui ne se pique de rien.	The truly decent man is the one who prides himself on nothing.
204	La sévérité des femmes est un ajustement et un fard qu'elles ajoutent à leur beauté.	The severity of women is a piece of finery and a touch of rouge that they add to their beauty.
205	L'honnêteté des femmes est souvent l'amour de leur réputation et de leur repos.	The virtue of women is often love of their reputation and of their peace of mind.
206	C'est être véritablement honnête homme que de vouloir être toujours exposé à la vue des honnêtes gens.	To be truly a decent man is to want always to be exposed to the eyes of decent people.
207	La folie nous suit dans tous les temps de la vie. Si quelqu'un paroît sage, c'est seulement parce que ses folies sont proportionnées à son âge et à sa fortune.	Folly follows us through every stage of life. If someone seems wise, it is only because his follies are suited to his age and his fortune.
208	Il y a des gens niais qui se connoissent, et qui emploient habilement leur niaiserie.	There are simpletons who know themselves, and who make clever use of their simplicity.
209	Qui vit sans folie n'est pas si sage qu'il croit.	He who lives without folly is not as wise as he thinks.
210	En vieillissant, on devient plus fou et plus sage.	As we grow older, we become both more foolish and wiser.
211	Il y a des gens qui ressemblent aux vaudevilles, qu'on ne chante qu'un certain temps.	There are people who are like popular songs, which are sung only for a certain time.
212	La plupart des gens ne jugent des hommes que par la vogue qu'ils ont, ou par leur fortune.	Most people judge men only by the vogue they enjoy, or by their fortune.
213	L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le dessein de faire fortune, le désir de rendre notre vie commode et agréable, et l'envie d'abaisser les autres, sont souvent les causes de cette valeur si célèbre parmi les hommes.	The love of glory, the fear of shame, the aim of making our fortune, the desire to make our life comfortable and pleasant, and the urge to bring

6 "Monsieur le Prince" was Louis II de Bourbon, Prince of Condé (the Great Condé); Turenne was Henri de La Tour d'Auvergne, Vicomte de Turenne. They were the two great French generals of the age, constantly set against each other.

	FRENCH	ENGLISH
		others down are often the causes of that valor so celebrated among men.
214	La valeur est, dans les simples soldats, un métier périlleux qu'ils ont pris pour gagner leur vie.	Valor, in common soldiers, is a dangerous trade they have taken up to earn their living.
215	La parfaite valeur et la poltronnerie complète sont deux extrémités où l'on arrive rarement. L'espace qui est entre-deux est vaste, et contient toutes les autres espèces de courage : il n'y a pas moins de différence entre elles qu'entre les visages et les humeurs. Il y a des hommes qui s'exposent volontiers au commencement d'une action, et qui se relâchent et se rebutent aisément par sa durée ; il y en a qui sont contents quand ils ont satisfait à l'honneur du monde, et qui font fort peu de chose au delà.	Perfect valor and utter cowardice are two extremes that are rarely reached. The space between them is vast, and contains all the other kinds of courage: there is no less difference among them than among faces and temperaments. There are men who readily expose themselves at the start of an engagement, and who slacken and are easily discouraged as it drags on; there are some who are content once they have satisfied the world's demands of honor, and who do very little beyond that.
	On en voit qui ne sont pas toujours également maîtres de leur peur ; d'autres se laissent quelquefois entraîner à des terreurs générales ; d'autres vont à la charge, parce qu'ils n'osent demeurer dans leurs postes. Il s'en trouve à qui l'habitude des moindres périls affermit le courage, et les prépare à s'exposer à de plus grands. Il y en a qui sont braves à coups d'épée, et qui craignent les coups de mousquet ; d'autres sont assurés aux coups de mousquet, et appréhendent de se battre à coups d'épée. Tous ces courages, de différentes espèces, conviennent en ce que, la nuit augmentant la crainte et cachant les bonnes et les mauvaises actions, elle donne la liberté de se ménager.	Some are not always equally in control of their fear; others sometimes let themselves be swept into general panics; others charge because they dare not stay at their posts. There are some whose courage is strengthened by growing used to lesser dangers, which prepares them to face greater ones. There are some who are brave against the sword and afraid of musket fire; others are steady under musket fire and dread fighting with the sword. All these different kinds of courage agree in this: since night increases fear and hides both good and bad actions, it gives everyone the freedom to spare himself.
	Il y a encore un autre ménagement plus général ; car on ne voit point d'homme qui fasse tout ce qu'il seroit capable de faire dans une occasion, s'il étoit assuré d'en revenir : de sorte qu'il est visible que la crainte de la mort ôte quelque chose de la valeur.	There is yet another, more general way of sparing oneself; for we never see a man who does all he would be capable of doing in an engagement if he were sure of coming back from it. So it is plain that the fear of death takes something away from valor.
216	La parfaite valeur est de faire sans témoins ce qu'on seroit capable de faire devant tout le monde.	Perfect valor is doing without witnesses what one would be capable of doing before the whole world.
217	L'intrépidité est une force extraordinaire de l'âme, qui l'élève au-dessus des troubles, des désordres et des émotions que la vue des grands périls pourroit exciter en elle, et c'est par cette force que les héros se maintiennent en un état paisible, et conservent l'usage libre de leur raison dans les accidents les plus surprenants et les plus terribles.	Intrepidity is an extraordinary strength of soul that raises it above the disturbances, disorders and emotions that the sight of great dangers might arouse in it; and it is by this strength that heroes keep themselves at peace and retain the free use of their reason in the most surprising and terrible accidents.
218	L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu.	Hypocrisy is the homage that vice pays to virtue.
219		

	FRENCH	ENGLISH
	La plupart des hommes s'exposent assez dans la guerre pour sauver leur honneur ; mais peu se veulent toujours exposer autant qu'il est nécessaire pour faire réussir le dessein pour lequel ils s'exposent.	Most men expose themselves in war enough to save their honor; but few are willing always to expose themselves as far as is needed to make the enterprise for which they are exposing themselves succeed.
220	La vanité, la honte, et surtout le tempérament, font souvent la valeur des hommes et la vertu des femmes.	Vanity, shame, and above all temperament often make up the valor of men and the virtue of women.
221	On ne veut point perdre la vie, et on veut acquérir de la gloire : ce qui fait que les braves ont plus d'adresse et d'esprit pour éviter la mort, que les gens de chicane n'en ont pour conserver leur bien.	We do not want to lose our lives, and we do want to gain glory: which is why brave men show more skill and wit in avoiding death than litigants do in holding on to their property.
222	Il n'y a guère de personnes qui, dans le premier penchant de l'âge, ne fassent connoître par où leur corps et leur esprit doivent défaillir.	There are few people who, as age first begins to bend them, do not reveal where their body and their mind are going to fail.
223	Il est de la reconnoissance comme de la bonne foi des marchands : elle entretient le commerce, et nous ne payons pas parce qu'il est juste de nous acquitter, mais pour trouver plus facilement des gens qui nous prêtent.	Gratitude is like the good faith of merchants: it keeps trade going, and we pay not because it is right to settle our debts, but so as to find people who will lend to us more readily.
224	Tous ceux qui s'acquittent des devoirs de la reconnoissance ne peuvent pas pour cela se flatter d'être reconnoissants.	Not everyone who performs the duties of gratitude can, on that account, flatter himself that he is grateful.
225	Ce qui fait le mécompte dans la reconnoissance qu'on attend des grâces que l'on a faites, c'est que l'orgueil de celui qui donne et l'orgueil de celui qui reçoit ne peuvent convenir du prix du bienfait.	What upsets our reckoning of the gratitude we expect for the favors we have done is that the pride of the giver and the pride of the receiver cannot agree on the price of the kindness.
226	Le trop grand empressement qu'on a de s'acquitter d'une obligation est une espèce d'ingratitude.	Too great an eagerness to repay an obligation is a kind of ingratitude.
227	Les gens heureux ne se corrigent guère, et ils croient toujours avoir raison, quand la fortune soutient leur mauvaise conduite.	Fortunate people hardly ever mend their ways, and they always believe themselves in the right when fortune upholds their bad conduct.
228	L'orgueil ne veut pas devoir, et l'amour-propre ne veut pas payer.	Pride does not want to owe, and self-love does not want to pay.
229	Le bien que nous avons reçu de quelqu'un veut que nous respections le mal qu'il nous fait.	The good we have received from someone requires us to respect the harm he does us.
230	Rien n'est si contagieux que l'exemple, et nous ne faisons jamais de grands biens ni de grands maux qui n'en produisent de semblables. Nous imitons les bonnes actions par émulation, et les mauvaises par la malignité de notre nature, que la honte retenoit prisonnière, et que l'exemple met en liberté.	Nothing is as contagious as example, and we never do great good or great evil that does not produce more of the same. We imitate good actions out of emulation, and bad ones out of the malice of our nature, which shame held prisoner and which example sets free.
231	C'est une grande folie de vouloir être sage tout seul.	It is great folly to want to be wise all by oneself.

	FRENCH	ENGLISH
232	Quelque prétexte que nous donnions à nos afflictions, ce n'est souvent que l'intérêt et la vanité qui les causent.	Whatever pretext we give for our griefs, it is often only interest and vanity that cause them.
233	Il y a dans les afflictions diverses sortes d'hypocrisie : dans l'une, sous prétexte de pleurer la perte d'une personne qui nous est chère, nous nous pleurons nous-mêmes ; nous regrettons la bonne opinion qu'elle avoit de nous ; nous pleurons la diminution de notre bien, de notre plaisir, de notre considération. Ainsi les morts ont l'honneur des larmes qui ne coulent que pour les vivants. Je dis que c'est une espèce d'hypocrisie, à cause que dans ces sortes d'afflictions, on se trompe soi-même. Il y a une autre hypocrisie, qui n'est pas si innocente, parce qu'elle impose à tout le monde : c'est l'affliction de certaines personnes qui aspirent à la gloire d'une belle et immortelle douleur.	There are various sorts of hypocrisy in grief. In one, under the pretext of mourning the loss of someone dear to us, we mourn ourselves; we miss the good opinion that person had of us; we mourn the lessening of our wealth, our pleasure, our standing. Thus the dead have the honor of tears that flow only for the living. I call it a kind of hypocrisy because in griefs of this sort we deceive ourselves. There is another hypocrisy, not so innocent, because it imposes on everyone: it is the grief of certain people who aspire to the glory of a beautiful and immortal sorrow.
	Après que le temps, qui consume tout, a fait cesser celle qu'elles avoient en effet, elles ne laissent pas d'opiniâtrer leurs pleurs, leurs plaintes et leurs soupirs ; elles prennent un personnage lugubre, et travaillent à persuader, par toutes leurs actions, que leur déplaisir ne finira qu'avec leur vie. Cette triste et fatigante vanité se trouve d'ordinaire dans les femmes ambitieuses : comme leur sexe leur ferme tous les chemins qui mènent à la gloire, elles s'efforcent de se rendre célèbres par la montre d'une inconsolable affliction.	After time, which consumes all things, has put an end to the sorrow they really felt, they nonetheless stubbornly persist in their tears, their laments and their sighs; they take on a mournful role, and labor to convince others, by all their actions, that their distress will end only with their lives. This sad and wearisome vanity is usually found in ambitious women: since their sex closes to them every road that leads to glory, they strive to make themselves famous by the display of an inconsolable grief.
	Il y a encore une autre espèce de larmes qui n'ont que de petites sources, qui coulent et se tarissent facilement : on pleure pour avoir la réputation d'être tendre ; on pleure pour être plaint ; on pleure pour être pleuré ; enfin on pleure pour éviter la honte de ne pleurer pas.	There is yet another kind of tears, which have only small sources, and which flow and dry up easily: we weep to have a reputation for tenderness; we weep to be pitied; we weep to be wept over; in short, we weep to avoid the shame of not weeping.
234	C'est plus souvent par orgueil que par défaut de lumières qu'on s'oppose avec tant d'opiniâtreté aux opinions les plus suivies : on trouve les premières places prises dans le bon parti, et on ne veut point des dernières.	It is more often from pride than from lack of insight that people so stubbornly oppose the most widely held opinions: they find the first places on the right side already taken, and they do not want the last ones.
235	Nous nous consolons aisément des disgrâces de nos amis, lorsqu'elles servent à signaler notre tendresse pour eux.	We are easily consoled for our friends' misfortunes when they serve to display our tenderness for them.
236	Il semble que l'amour-propre soit la dupe de la bonté, et qu'il s'oublie lui-même, lorsque nous travaillons pour l'avantage des autres : cependant c'est prendre le chemin le plus assuré pour arriver à ses fins ; c'est prêter à usure, sous prétexte de donner ; c'est enfin s'acquérir tout le monde par un moyen subtil et délicat.	It seems that self-love is the dupe of kindness, and forgets itself when we work for the advantage of others; yet this is taking the surest road to its ends; it is lending at usury under the pretext of giving; it is, in short, winning everyone over by a subtle and delicate means.
237		

	FRENCH	ENGLISH
	Nul ne mérite d'être loué de bonté, s'il n'a pas la force d'être méchant : toute autre bonté n'est le plus souvent qu'une paresse ou une impuissance de la volonté.	No one deserves to be praised for goodness if he does not have the strength to be wicked: all other goodness is most often only laziness or impotence of the will.
238	Il n'est pas si dangereux de faire du mal à la plupart des hommes que de leur faire trop de bien.	It is not as dangerous to do most men harm as to do them too much good.
239	Rien ne flatte plus notre orgueil que la confiance des grands, parce que nous la regardons comme un effet de notre mérite, sans considérer qu'elle ne vient le plus souvent que de vanité, ou d'impuissance de garder le secret.	Nothing flatters our pride more than the confidences of the great, because we regard them as the result of our merit, without considering that most often they come only from vanity, or from an inability to keep a secret.
240	On peut dire de l'agrément, séparé de la beauté, que c'est une symétrie dont on ne sait point les règles, et un rapport secret des traits ensemble, et des traits avec les couleurs, et avec l'air de la personne.	Of charm, as distinct from beauty, it may be said that it is a symmetry whose rules no one knows, and a secret harmony of the features with one another, and of the features with the coloring and with the person's bearing.
241	La coquetterie est le fond de l'humeur des femmes ; mais toutes ne la mettent pas en pratique, parce que la coquetterie de quelques-unes est retenue par la crainte ou par la raison.	Coquetry is the foundation of women's temperament; but not all of them put it into practice, because in some, coquetry is held back by fear or by reason.
242	On incommode souvent les autres, quand on croit ne les pouvoir jamais incommoder.	We often bother others when we believe we could never bother them.
243	Il y a peu de choses impossibles d'elles-mêmes, et l'application pour les faire réussir nous manque plus que les moyens.	Few things are impossible in themselves, and what we lack to make them succeed is application more than means.
244	La souveraine habileté consiste à bien connoître le prix des choses.	The highest cleverness consists in knowing the true value of things.
245	C'est une grande habileté que de savoir cacher son habileté.	It is great cleverness to know how to hide one's cleverness.
246	Ce qui paroît générosité n'est souvent qu'une ambition déguisée, qui méprise de petits intérêts, pour aller à de plus grands.	What looks like generosity is often only ambition in disguise, which scorns small interests in order to go after greater ones.
247	La fidélité qui paroît en la plupart des hommes n'est qu'une invention de l'amour-propre, pour attirer la confiance ; c'est un moyen de nous élever au-dessus des autres, et de nous rendre dépositaires des choses les plus importantes.	The faithfulness seen in most men is only an invention of self-love to attract confidence; it is a means of raising ourselves above others and making ourselves the trustees of the most important matters.
248	La magnanimité méprise tout, pour avoir tout.	Magnanimity scorns everything in order to have everything.
249	Il n'y a pas moins d'éloquence dans le ton de la voix, dans les yeux, et dans l'air de la personne, que dans le choix des paroles.	There is no less eloquence in the tone of voice, in the eyes, and in a person's bearing than in the choice of words.

	FRENCH	ENGLISH
250	La véritable éloquence consiste à dire tout ce qu'il faut, et à ne dire que ce qu'il faut.	True eloquence consists in saying all that is needed, and only what is needed.
251	Il y a des personnes à qui les défauts siéent bien, et d'autres qui sont disgraciées avec leurs bonnes qualités.	There are people whose faults become them, and others who are graceless even with their good qualities.
252	Il est aussi ordinaire de voir changer les goûts, qu'il est extraordinaire de voir changer les inclinations.	It is as usual to see tastes change as it is unusual to see inclinations change.
253	L'intérêt met en œuvre toutes sortes de vertus et de vices.	Interest sets every kind of virtue and vice to work.
254	L'humilité n'est souvent qu'une feinte soumission, dont on se sert pour soumettre les autres ; c'est un artifice de l'orgueil qui s'abaisse pour s'élever ; et bien qu'il se transforme en mille manières, il n'est jamais mieux déguisé et plus capable de tromper que lorsqu'il se cache sous la figure de l'humilité.	Humility is often only a feigned submission that we use to make others submit; it is an artifice of pride, which lowers itself in order to rise; and though pride takes a thousand forms, it is never better disguised or more able to deceive than when it hides under the guise of humility.
255	Tous les sentiments ont chacun un ton de voix, des gestes et des mines qui leur sont propres, et ce rapport, bon ou mauvais, agréable ou désagréable, est ce qui fait que les personnes plaisent ou déplaisent.	Every feeling has its own tone of voice, its own gestures and expressions; and this correspondence, good or bad, pleasant or unpleasant, is what makes people please or displease.
256	Dans toutes les professions, chacun affecte une mine et un extérieur, pour paroître ce qu'il veut qu'on le croie : ainsi on peut dire que le monde n'est composé que de mines.	In every profession, each person puts on an air and an outward appearance so as to seem what he wants to be taken for: so one may say that the world is made up of nothing but airs.
257	La gravité est un mystère du corps inventé pour cacher les défauts de l'esprit.	Gravity is a mystery of the body invented to hide the defects of the mind.
258	Le bon goût vient plus du jugement que de l'esprit.	Good taste comes more from judgment than from wit.
259	Le plaisir de l'amour est d'aimer, et l'on est plus heureux par la passion que l'on a que par celle que l'on donne.	The pleasure of love lies in loving, and we are made happier by the passion we feel than by the one we inspire.
260	La civilité est un désir d'en recevoir et d'être estimé poli.	Civility is a desire to receive it in return, and to be thought polite.
261	L'éducation que l'on donne d'ordinaire aux jeunes gens est un second amour-propre qu'on leur inspire.	The education usually given to the young is a second self-love instilled in them.
262	Il n'y a point de passion où l'amour de soi-même règne si puissamment que dans l'amour, et on est toujours plus disposé à sacrifier le repos de ce qu'on aime qu'à perdre le sien.	There is no passion in which love of self reigns so powerfully as in love; and we are always more ready to sacrifice the peace of the one we love than to lose our own.
263	Ce qu'on nomme libéralité n'est le plus souvent que la vanité de donner, que nous aimons mieux que ce que nous donnons.	What is called liberality is most often only the vanity of giving, which we like better than what we give.

	FRENCH	ENGLISH
264	La pitié est souvent un sentiment de nos propres maux dans les maux d'autrui ; c'est une habile prévoyance des malheurs où nous pouvons tomber ; nous donnons du secours aux autres, pour les engager à nous en donner en de semblables occasions, et ces services que nous leur rendons sont, à proprement parler, des biens que nous nous faisons à nous-mêmes par avance.	Pity is often a feeling of our own ills in the ills of others; it is a clever foresight of the misfortunes we may fall into. We help others to bind them to help us on similar occasions; and the services we render them are, properly speaking, good turns we do ourselves in advance.
265	La petitesse de l'esprit fait l'opiniâtreté, et nous ne croyons pas aisément ce qui est au delà de ce que nous voyons.	Smallness of mind produces stubbornness, and we do not easily believe what lies beyond what we see.
266	C'est se tromper que de croire qu'il n'y ait que les violentes passions, comme l'ambition et l'amour, qui puissent triompher des autres. La paresse, toute languissante qu'elle est, ne laisse pas d'en être souvent la maîtresse : elle usurpe sur tous les desseins et sur toutes les actions de la vie ; elle y détruit et y consume insensiblement les passions et les vertus.	It is a mistake to believe that only the violent passions, such as ambition and love, can triumph over the others. Laziness, languid as it is, is nonetheless often their master: it encroaches on all the designs and all the actions of life; there it imperceptibly destroys and consumes both passions and virtues.
267	La promptitude à croire le mal, sans l'avoir assez examiné, est un effet de l'orgueil et de la paresse : on veut trouver des coupables, et on ne veut pas se donner la peine d'examiner les crimes.	Readiness to believe evil without examining it enough is an effect of pride and laziness: we want to find culprits, and we do not want to take the trouble of examining the crimes.
268	Nous récusons des juges pour les plus petits intérêts, et nous voulons bien que notre réputation et notre gloire dépendent du jugement des hommes, qui nous sont tous contraires, ou par leur jalousie, ou par leur préoccupation, ou par leur peu de lumière ; et ce n'est que pour les faire prononcer en notre faveur que nous exposons, en tant de manières, notre repos et notre vie.	We challenge judges over the smallest interests, and yet we are willing to let our reputation and our glory depend on the judgment of men who are all against us, through their jealousy, their prejudice or their lack of insight; and it is only to make them pronounce in our favor that we risk our peace and our lives in so many ways.
269	Il n'y a guère d'homme assez habile pour connoître tout le mal qu'il fait.	Hardly any man is clever enough to know all the harm he does.
270	L'honneur acquis est caution de celui qu'on doit acquérir.	Honor already won is surety for the honor yet to be won.
271	La jeunesse est une ivresse continuelle : c'est la fièvre de la raison.	Youth is a continual intoxication: it is the fever of reason.
272	Rien ne devroit plus humilier les hommes qui ont mérité de grandes louanges, que le soin qu'ils prennent encore de se faire valoir par de petites choses.	Nothing should humble men who have earned great praise more than the care they still take to make much of themselves over small things.
273	Il y a des gens, qu'on approuve dans le monde, qui n'ont pour tout mérite que les vices qui servent au commerce de la vie.	There are people, approved of by the world, whose only merit is the vices that serve in the dealings of life.
274	La grâce de la nouveauté est à l'amour ce que la fleur est sur les fruits : elle y donne un lustre qui s'efface aisément, et qui ne revient jamais.	The charm of novelty is to love what the bloom is to fruit: it gives a luster that is easily rubbed off and never returns.

	FRENCH	ENGLISH
275	Le bon naturel, qui se vante d'être si sensible, est souvent étouffé par le moindre intérêt.	Good nature, which boasts of being so sensitive, is often stifled by the slightest interest.
276	L'absence diminue les médiocres passions, et augmente les grandes, comme le vent éteint les bougies, et allume le feu.	Absence lessens moderate passions and increases great ones, as the wind puts out candles and kindles a fire.
277	Les femmes croient souvent aimer, encore qu'elles n'aiment pas : l'occupation d'une intrigue, l'émotion d'esprit que donne la galanterie, la pente naturelle au plaisir d'être aimées, et la peine de refuser, leur persuadent qu'elles ont de la passion, lorsqu'elles n'ont que de la coquetterie.	Women often think they are in love when they are not: the occupation of an intrigue, the stirring of mind that gallantry brings, the natural leaning toward the pleasure of being loved, and the difficulty of refusing persuade them that they feel passion when they feel only coquetry.
278	Ce qui fait que l'on est souvent mécontent de ceux qui négocient, est qu'ils abandonnent presque toujours l'intérêt de leurs amis pour l'intérêt du succès de la négociation, qui devient le leur par l'honneur d'avoir réussi à ce qu'ils avoient entrepris.	What often makes us dissatisfied with those who negotiate is that they almost always abandon their friends' interest for the interest of the negotiation's success, which becomes their own through the honor of having succeeded in what they undertook.
279	Quand nous exagérons la tendresse que nos amis ont pour nous, c'est souvent moins par reconnoissance que par le désir de faire juger de notre mérite.	When we exaggerate the affection our friends have for us, it is often less out of gratitude than from a desire to have others judge our merit by it.
280	L'approbation que l'on donne à ceux qui entrent dans le monde vient souvent de l'envie secrète que l'on porte à ceux qui y sont établis.	The approval we give to those entering society often comes from the secret envy we bear those already established there.
281	L'orgueil, qui nous inspire tant d'envie, nous sert souvent aussi à la modérer.	Pride, which inspires so much envy in us, often also helps us to moderate it.
282	Il y a des faussetés déguisées qui représentent si bien la vérité, que ce seroit mal juger que de ne s'y pas laisser tromper.	There are disguised falsehoods that represent the truth so well that it would be poor judgment not to be taken in by them.
283	Il n'y a pas quelquefois moins d'habileté à savoir profiter d'un bon conseil, qu'à se bien conseiller soi-même.	Sometimes there is no less cleverness in knowing how to profit from good advice than in giving oneself good advice.
284	Il y a des méchants qui seroient moins dangereux s'ils n'avoient aucune bonté.	There are wicked people who would be less dangerous if they had no goodness at all.
285	La magnanimité est assez définie par son nom ; néanmoins on pourroit dire que c'est le bon sens de l'orgueil, et la voie la plus noble pour recevoir des louanges.	Magnanimity is defined well enough by its name; yet one could say that it is the good sense of pride, and the noblest way of receiving praise.
286	Il est impossible d'aimer une seconde fois ce qu'on a véritablement cessé d'aimer.	It is impossible to love a second time what we have truly ceased to love.
287	Ce n'est pas tant la fertilité de l'esprit qui nous fait trouver plusieurs expédients sur une même affaire, que	It is not so much fertility of mind that makes us find several expedients for the same matter as lack

	FRENCH	ENGLISH
	c'est le défaut de lumière qui nous fait arrêter à tout ce qui se présente à notre imagination, et qui nous empêche de discerner d'abord ce qui est le meilleur.	of insight, which makes us stop at everything that presents itself to our imagination and keeps us from discerning at once what is best.
288	Il y a des affaires et des maladies que les remèdes aigrissent en certains temps, et la grande habileté consiste à connoître quand il est dangereux d'en user.	There are affairs and illnesses that remedies make worse at certain times, and great skill lies in knowing when it is dangerous to use them.
289	La simplicité affectée est une imposture délicate.	Affected simplicity is a subtle imposture.
290	Il y a plus de défauts dans l'humeur que dans l'esprit.	There are more faults in temperament than in mind.
291	Le mérite des hommes a sa saison aussi bien que les fruits.	Men's merit has its season, just as fruit does.
292	On peut dire de l'humeur des hommes, comme de la plupart des bâtiments, qu'elle a diverses faces, les unes agréables, et les autres désagréables.	One can say of men's temperament, as of most buildings, that it has several faces, some pleasant and others unpleasant.
293	La modération ne peut avoir le mérite de combattre l'ambition et de la soumettre : elles ne se trouvent jamais ensemble. La modération est la langueur et la paresse de l'âme, comme l'ambition en est l'activité et l'ardeur.	Moderation cannot have the merit of fighting ambition and subduing it: the two are never found together. Moderation is the languor and laziness of the soul, as ambition is its activity and ardor.
294	Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, et nous n'aimons pas toujours ceux que nous admirons.	We always love those who admire us, and we do not always love those whom we admire.
295	Il s'en faut bien que nous ne connoissions toutes nos volontés.	We are very far from knowing all our own wishes.
296	Il est difficile d'aimer ceux que nous n'estimons point ; mais il ne l'est pas moins d'aimer ceux que nous estimons beaucoup plus que nous.	It is hard to love those whom we do not esteem; but it is no less hard to love those whom we esteem far more than ourselves.
297	Les humeurs du corps ont un cours ordinaire et réglé, qui meut et qui tourne imperceptiblement notre volonté ; elles roulent ensemble, et exercent successivement un empire secret en nous, de sorte qu'elles ont une part considérable à toutes nos actions, sans que nous le puissions connoître.	The humors of the body have a regular, ordinary course that moves and turns our will imperceptibly; they flow together and each in turn exercises a secret dominion within us, so that they play a considerable part in all our actions without our being able to know it.[7]
298	La reconnoissance de la plupart des hommes n'est qu'une secrète envie de recevoir de plus grands bienfaits.	The gratitude of most men is only a secret desire to receive greater kindnesses.
299	Presque tout le monde prend plaisir à s'acquitter des petites obligations ; beaucoup de gens ont de la reconnoissance pour les médiocres ; mais il n'y a quasi personne qui n'ait de l'ingratitude pour les grandes.	Almost everyone takes pleasure in repaying small obligations; many people are grateful for moderate ones; but there is hardly anyone who is not ungrateful for great ones.
300	Il y a des folies qui se prennent comme les maladies contagieuses.	Some follies are caught like contagious diseases.

7 The humors were the bodily fluids (blood, phlegm, yellow bile, black bile) that older medicine held to govern health and character.

	FRENCH	ENGLISH
301	Assez de gens méprisent le bien, mais peu savent le donner.	Plenty of people despise wealth, but few know how to give it away.
302	Ce n'est d'ordinaire que dans de petits intérêts où nous prenons le hasard de ne pas croire aux apparences.	It is usually only where little interest is at stake that we take the risk of not believing appearances.
303	Quelque bien qu'on nous dise de nous, on ne nous apprend rien de nouveau.	Whatever good people tell us about ourselves, they teach us nothing new.
304	Nous pardonnons souvent à ceux qui nous ennuient, mais nous ne pouvons pardonner à ceux que nous ennuyons.	We often forgive those who bore us, but we cannot forgive those whom we bore.
305	L'intérêt, que l'on accuse de tous nos crimes, mérite souvent d'être loué de nos bonnes actions.	Interest, which is blamed for all our crimes, often deserves to be praised for our good actions.
306	On ne trouve guère d'ingrats tant qu'on est en état de faire du bien.	We seldom meet ungrateful people as long as we are in a position to do them good.
307	Il est aussi honnête d'être glorieux avec soi-même qu'il est ridicule de l'être avec les autres.	It is as decent to be proud in one's own eyes as it is ridiculous to be so in the eyes of others.
308	On a fait une vertu de la modération, pour borner l'ambition des grands hommes, et pour consoler les gens médiocres de leur peu de fortune et de leur peu de mérite.	Moderation has been made a virtue in order to limit the ambition of great men and to console mediocre people for their small fortune and their small merit.
309	Il y a des gens destinés à être sots, qui ne font pas seulement des sottises par leur choix, mais que la fortune même contraint d'en faire.	There are people destined to be fools, who do foolish things not only by their own choice but because fortune itself compels them to.
310	Il arrive quelquefois des accidents dans la vie d'où il faut être un peu fou pour se bien tirer.	Things sometimes happen in life that one must be a little mad to get out of well.
311	S'il y a des hommes dont le ridicule n'ait jamais paru, c'est qu'on ne l'a pas bien cherché.	If there are men whose absurdity has never shown, it is because no one has looked for it hard enough.
312	Ce qui fait que les amants et les maîtresses ne s'ennuient point d'être ensemble, c'est qu'ils parlent toujours d'eux-mêmes.	What keeps lovers and their beloveds from ever being bored together is that they are always talking about themselves.
313	Pourquoi faut-il que nous ayons assez de mémoire pour retenir jusqu'aux moindres particularités de ce qui nous est arrivé, et que nous n'en ayons pas assez pour nous souvenir combien de fois nous les avons contées à une même personne ?	Why is it that we have memory enough to retain the smallest details of what has happened to us, and not enough to remember how many times we have told them to the same person?
314	L'extrême plaisir que nous prenons à parler de nous-mêmes nous doit faire craindre de n'en donner guère à ceux qui nous écoutent.	The extreme pleasure we take in talking about ourselves should make us fear that we give hardly any to those who listen to us.
315	Ce qui nous empêche d'ordinaire de faire voir le fond de notre cœur à nos amis, n'est pas tant la défiance que nous avons d'eux, que celle que nous avons de nous-mêmes.	What usually keeps us from showing our friends the depths of our heart is not so much our distrust of them as our distrust of ourselves.

	FRENCH	ENGLISH
316	Les personnes foibles ne peuvent être sincères.	Weak people cannot be sincere.
317	Ce n'est pas un grand malheur d'obliger des ingrats, mais c'en est un insupportable d'être obligé à un malhonnête homme.	It is no great misfortune to oblige the ungrateful, but it is an unbearable one to be obliged to a dishonorable man.
318	On trouve des moyens pour guérir de la folie, mais on n'en trouve point pour redresser un esprit de travers.	There are ways to cure folly, but none to straighten a crooked mind.
319	On ne sauroit conserver longtemps les sentiments qu'on doit avoir pour ses amis et pour ses bienfaiteurs si on se laisse la liberté de parler souvent de leurs défauts.	We cannot long keep the feelings we owe our friends and benefactors if we allow ourselves the freedom of often talking about their faults.
320	Louer les princes des vertus qu'ils n'ont pas, c'est leur dire impunément des injures.	To praise princes for virtues they do not have is to insult them with impunity.
321	Nous sommes plus près d'aimer ceux qui nous haïssent que ceux qui nous aiment plus que nous ne voulons.	We are nearer to loving those who hate us than those who love us more than we wish.
322	Il n'y a que ceux qui sont méprisables qui craignent d'être méprisés.	Only those who are contemptible fear being held in contempt.
323	Notre sagesse n'est pas moins à la merci de la fortune que nos biens.	Our wisdom is no less at the mercy of fortune than our possessions.
324	Il y a dans la jalousie plus d'amour-propre que d'amour.	There is more self-love than love in jealousy.
325	Nous nous consolons souvent, par foiblesse, des maux dont la raison n'a pas la force de nous consoler.	We often console ourselves, out of weakness, for troubles that reason has not the strength to console us for.
326	Le ridicule déshonore plus que le déshonneur.	Being ridiculous dishonors more than dishonor itself.
327	Nous n'avouons de petits défauts que pour persuader que nous n'en avons pas de grands.	We admit small faults only to persuade others that we have no great ones.
328	L'envie est plus irréconciliable que la haine	Envy is more irreconcilable than hatred.
329	On croit quelquefois haïr la flatterie, mais on ne hait que la manière de flatter.	We sometimes think we hate flattery, but what we hate is only the manner of flattering.
330	On pardonne tant que l'on aime.	We forgive as long as we love.
331	Il est plus difficile d'être fidèle à sa maîtresse quand on est heureux que quand on en est maltraité.	It is harder to be faithful to one's beloved when she makes us happy than when she treats us badly.
332	Les femmes ne connoissent pas toute leur coquetterie.	Women do not know the full extent of their coquetry.
333	Les femmes n'ont point de sévérité complète sans aversion.	Women are never entirely stern without aversion.
334	Les femmes peuvent moins surmonter leur coquetterie que leur passion.	Women can overcome their coquetry less easily than their passion.

	FRENCH	ENGLISH
335	Dans l'amour, la tromperie va presque toujours plus loin que la méfiance.	In love, deceit almost always goes further than suspicion.
336	Il y a une certaine sorte d'amour dont l'excès empêche la jalousie.	There is a certain kind of love whose very excess prevents jealousy.
337	Il est de certaines bonnes qualités comme des sens : ceux qui en sont entièrement privés ne les peuvent apercevoir, ni les comprendre.	Certain good qualities are like the senses: those who are wholly deprived of them can neither perceive nor understand them.
338	Lorsque notre haine est trop vive, elle nous met au-dessous de ceux que nous haïssons.	When our hatred is too intense, it puts us beneath those we hate.
339	Nous ne ressentons nos biens et nos maux qu'à proportion de notre amour-propre.	We feel our good and ill fortune only in proportion to our self-love.
340	L'esprit de la plupart des femmes sert plus à fortifier leur folie que leur raison.	The minds of most women serve more to strengthen their folly than their reason.
341	Les passions de la jeunesse ne sont guère plus opposées au salut que la tiédeur des vieilles gens.	The passions of youth are hardly more opposed to salvation than the lukewarmness of old people.
342	L'accent du pays où l'on est né demeure dans l'esprit et dans le cœur, comme dans le langage.	The accent of the country where we were born remains in the mind and the heart, as it does in speech.
343	Pour être un grand homme, il faut savoir profiter de toute sa fortune.	To be a great man, one must know how to make the most of all one's fortune.
344	La plupart des hommes ont, comme les plantes, des propriétés cachées que le hasard fait découvrir.	Most men, like plants, have hidden properties that chance brings to light.
345	Les occasions nous font connoître aux autres, et encore plus à nous-mêmes.	Occasions make us known to others, and still more to ourselves.
346	Il ne peut y avoir de règle dans l'esprit ni dans le cœur des femmes, si le tempérament n'en est d'accord.	There can be no rule in the minds or hearts of women unless their temperament agrees.
347	Nous ne trouvons guère de gens de bon sens que ceux qui sont de notre avis.	We hardly find anyone to have good sense except those who share our opinion.
348	Quand on aime, on doute souvent de ce qu'on croit le plus.	When we love, we often doubt what we believe most.
349	Le plus grand miracle de l'amour, c'est de guérir de la coquetterie.	The greatest miracle of love is to cure coquetry.
350	Ce qui nous donne tant d'aigreur contre ceux qui nous font des finesses, c'est qu'ils croient être plus habiles que nous.	What makes us so bitter against those who use cunning on us is that they think themselves cleverer than we are.
351	On a bien de la peine à rompre quand on ne s'aime plus.	It is very hard to break off when we no longer love each other.
352		

	FRENCH	ENGLISH
	On s'ennuie presque toujours avec les gens avec qui il n'est pas permis de s'ennuyer.	We are almost always bored with the people with whom we are not allowed to be bored.
353	Un honnête homme peut être amoureux comme un fou, mais non pas comme un sot.	A decent man may be in love like a madman, but not like a fool.
354	Il y a de certains défauts qui, bien mis en œuvre, brillent plus que la vertu même.	There are certain faults that, put to good use, shine more than virtue itself.
355	On perd quelquefois des personnes qu'on regrette plus qu'on n'en est affligé ; et d'autres dont on est affligé, et qu'on ne regrette guère.	We sometimes lose people whom we miss more than we grieve for; and others whom we grieve for but hardly miss.
356	Nous ne louons d'ordinaire de bon cœur que ceux qui nous admirent.	We usually praise wholeheartedly only those who admire us.
357	Les petits esprits sont trop blessés de petites choses ; les grands esprits les voient toutes, et n'en sont point blessés.	Small minds are too wounded by small things; great minds see them all and are not wounded by them.
358	L'humilité est la véritable preuve des vertus chrétiennes : sans elle, nous conservons tous nos défauts, et ils sont seulement couverts par l'orgueil, qui les cache aux autres, et souvent à nous-mêmes.	Humility is the true proof of Christian virtues: without it we keep all our faults, and they are merely covered by pride, which hides them from others, and often from ourselves.
359	Les infidélités devroient éteindre l'amour, et il ne faudroit point être jaloux, quand on a sujet de l'être : il n'y a que les personnes qui évitent de donner de la jalousie qui soient dignes qu'on en ait pour elles.	Infidelities ought to extinguish love, and one should not be jealous when one has reason to be: only those who take care not to give cause for jealousy deserve to have anyone jealous over them.
360	On se décrie beaucoup plus auprès de nous par les moindres infidélités qu'on nous fait, que par les plus grandes qu'on fait aux autres.	People discredit themselves far more in our eyes by the slightest infidelities they commit against us than by the greatest they commit against others.
361	La jalousie naît toujours avec l'amour, mais elle ne meurt pas toujours avec lui.	Jealousy is always born with love, but it does not always die with it.
362	La plupart des femmes ne pleurent pas tant la mort de leurs amants pour les avoir aimés, que pour paroître plus dignes d'être aimées.	Most women weep for the death of their lovers not so much because they loved them as to appear more worthy of being loved.
363	Les violences qu'on nous fait nous font souvent moins de peine que celles que nous nous faisons à nous-mêmes.	The violence others do us often pains us less than the violence we do ourselves.
364	On sait assez qu'il ne faut guère parler de sa femme, mais on ne sait pas assez qu'on devroit encore moins parler de soi.	It is well known that one should seldom speak of one's wife, but it is not well enough known that one should speak still less of oneself.
365	Il y a de bonnes qualités qui dégénèrent en défauts quand elles sont naturelles, et d'autres qui ne sont jamais parfaites quand elles sont acquises : il faut, par exemple, que la raison nous fasse ménagers de notre bien et de notre confiance ; et il faut, au contraire, que la nature nous donne la bonté et la valeur.	There are good qualities that degenerate into faults when they are natural, and others that are never perfect when they are acquired: reason, for example, must make us careful with our property and our trust; and nature, on the contrary, must give us goodness and valor.

	FRENCH	ENGLISH
366	Quelque défiance que nous ayons de la sincérité de ceux qui nous parlent, nous croyons toujours qu'ils nous disent plus vrai qu'aux autres.	However much we distrust the sincerity of those who talk to us, we always believe they tell us more truth than they tell others.
367	Il y a peu d'honnêtes femmes qui ne soient lasses de leur métier.	There are few virtuous women who are not tired of their trade.
368	La plupart des honnêtes femmes sont des trésors cachés, qui ne sont en sûreté que parce qu'on ne les cherche pas.	Most virtuous women are hidden treasures, safe only because no one is looking for them.
369	Les violences qu'on se fait pour s'empêcher d'aimer sont souvent plus cruelles que les rigueurs de ce qu'on aime.	The violence we do ourselves to keep from loving is often crueler than the harshness of the one we love.
370	Il n'y a guère de poltrons qui connoissent toujours toute leur peur.	There are hardly any cowards who always know the full extent of their fear.
371	C'est presque toujours la faute de celui qui aime de ne pas connoître quand on cesse de l'aimer.	It is almost always the fault of the one who loves not to recognize when he is no longer loved.
372	La plupart des jeunes gens croient être naturels, lorsqu'ils ne sont que mal polis et grossiers.	Most young people think they are being natural when they are only ill-mannered and coarse.
373	Il y a de certaines larmes qui nous trompent souvent nous-mêmes, après avoir trompé les autres.	There are certain tears that often deceive even ourselves, after they have deceived others.
374	Si on croit aimer sa maîtresse pour l'amour d'elle, on est bien trompé.	If we think we love our beloved for her own sake, we are much mistaken.
375	Les esprits médiocres condamnent d'ordinaire tout ce qui passe leur portée.	Mediocre minds usually condemn everything beyond their reach.
376	L'envie est détruite par la véritable amitié, et la coquetterie par le véritable amour.	Envy is destroyed by true friendship, and coquetry by true love.
377	Le plus grand défaut de la pénétration n'est pas de n'aller point jusqu'au but, c'est de le passer.	The greatest fault of insight is not falling short of the mark; it is going past it.
378	On donne des conseils, mais on n'inspire point de conduite.	We give advice, but we do not inspire conduct.
379	Quand notre mérite baisse, notre goût baisse aussi.	When our merit declines, our taste declines too.
380	La fortune fait paroître nos vertus et nos vices, comme la lumière fait paroître les objets.	Fortune brings out our virtues and our vices as light brings out objects.
381	La violence qu'on se fait pour demeurer fidèle à ce qu'on aime ne vaut guère mieux qu'une infidélité.	The violence we do ourselves to remain faithful to the one we love is hardly better than an infidelity.
382	Nos actions sont comme les bouts-rimés, que chacun fait rapporter à ce qu'il lui plaît.	Our actions are like *bouts-rimés*, which everyone makes fit whatever he pleases.[8]
383		

8 *Bouts-rimés* ("rhymed ends") were a fashionable parlor game: the rhymes were set in advance, and players wrote verses on any subject they liked to fit them.

	FRENCH	ENGLISH
	L'envie de parler de nous, et de faire voir nos défauts du côté que nous voulons bien les montrer, fait une grande partie de notre sincérité.	The desire to talk about ourselves, and to show our faults from the side we are willing to show them, makes up a large part of our sincerity.
384	On ne devroit s'étonner que de pouvoir encore s'étonner.	We should be astonished only that we can still be astonished.
385	On est presque également difficile à contenter quand on a beaucoup d'amour, et quand on n'en a plus guère.	We are almost equally hard to please when we are deeply in love and when we are hardly in love anymore.
386	Il n'y a point de gens qui aient plus souvent tort que ceux qui ne peuvent souffrir d'en avoir.	No one is more often wrong than those who cannot bear to be wrong.
387	Un sot n'a pas assez d'étoffe pour être bon.	A fool lacks the stuff to be good.
388	Si la vanité ne renverse pas entièrement les vertus, du moins elle les ébranle toutes.	If vanity does not overthrow the virtues entirely, at least it shakes them all.
389	Ce qui nous rend la vanité des autres insupportable, c'est qu'elle blesse la nôtre.	What makes the vanity of others unbearable to us is that it wounds our own.
390	On renonce plus aisément à son intérêt qu'à son goût.	We give up our interest more easily than our taste.
391	La fortune ne paroît jamais si aveugle qu'à ceux à qui elle ne fait pas de bien.	Fortune never seems so blind as to those it does not favor.
392	Il faut gouverner la fortune comme la santé : en jouir quand elle est bonne, prendre patience quand elle est mauvaise, et ne faire jamais de grands remèdes sans un extrême besoin.	We must govern fortune like our health: enjoy it when it is good, be patient when it is bad, and never resort to drastic remedies except in extreme need.
393	L'air bourgeois se perd quelquefois à l'armée, mais il ne se perd jamais à la cour.	A middle-class manner is sometimes lost in the army, but it is never lost at court.
394	On peut être plus fin qu'un autre, mais non pas plus fin que tous les autres.	One can be shrewder than another, but not shrewder than all the others.
395	On est quelquefois moins malheureux d'être trompé de ce qu'on aime, que d'en être détrompé.	We are sometimes less unhappy at being deceived by the one we love than at being undeceived.
396	On garde longtemps son premier amant, quand on n'en prend point de second.	One keeps one's first lover a long time when one takes no second.
397	Nous n'avons pas le courage de dire, en général, que nous n'avons point de défauts, et que nos ennemis n'ont point de bonnes qualités ; mais, en détail, nous ne sommes pas trop éloignés de le croire.	We do not have the courage to say, in general terms, that we have no faults and that our enemies have no good qualities; but in particular cases we are not far from believing it.
398	De tous nos défauts, celui dont nous demeurons le plus aisément d'accord, c'est de la paresse : nous nous persuadons qu'elle tient à toutes les vertus paisibles, et que, sans détruire entièrement les autres, elle en suspend seulement les fonctions.	Of all our faults, the one we most readily admit is laziness: we persuade ourselves that it is akin to all the peaceful virtues, and that, without entirely destroying the others, it merely suspends their functions.
399		

	FRENCH	ENGLISH
	Il y a une élévation qui ne dépend point de la fortune : c'est un certain air qui nous distingue et qui semble nous destiner aux grandes choses ; c'est un prix que nous nous donnons imperceptiblement à nous-mêmes ; c'est par cette qualité que nous usurpons les déférences des autres hommes, et c'est elle d'ordinaire qui nous met plus au-dessus d'eux que la naissance, les dignités, et le mérite même.	There is a kind of elevation that does not depend on fortune: it is a certain air that sets us apart and seems to destine us for great things; it is a value we set on ourselves without noticing; it is by this quality that we usurp the deference of other men, and it is usually this, more than birth, rank, and merit itself, that raises us above them.
400	Il y a du mérite sans élévation, mais il n'y a point d'élévation sans quelque mérite.	There is merit without elevation, but there is no elevation without some merit.
401	L'élévation est au mérite ce que la parure est aux belles personnes.	Elevation is to merit what finery is to beautiful people.
402	Ce qui se trouve le moins dans la galanterie, c'est de l'amour.	What is least to be found in gallantry is love.
403	La fortune se sert quelquefois de nos défauts pour nous élever, et il y a des gens incommodes dont le mérite seroit mal récompensé si on ne vouloit acheter leur absence.	Fortune sometimes uses our faults to raise us, and there are tiresome people whose merit would be poorly rewarded if no one wished to buy their absence.
404	Il semble que la nature ait caché dans le fond de notre esprit des talents et une habileté que nous ne connoissons pas ; les passions seules ont le droit de les mettre au jour, et de nous donner quelquefois des vues plus certaines et plus achevées que l'art ne sauroit faire.	It seems that nature has hidden in the depths of our minds talents and a skill we know nothing of; the passions alone have the right to bring them to light, and sometimes to give us views surer and more complete than art could ever provide.
405	Nous arrivons tout nouveaux aux divers âges de la vie, et nous y manquons souvent d'expérience, malgré le nombre des années.	We arrive quite new at each stage of life, and often lack experience in it, despite our years.
406	Les coquettes se font honneur d'être jalouses de leurs amants, pour cacher qu'elles sont envieuses des autres femmes.	Coquettes make a point of honor of being jealous of their lovers, to hide that they are envious of other women.
407	Il s'en faut bien que ceux qui s'attrapent à nos finesses ne nous paroissent aussi ridicules que nous nous le paroissons à nous-mêmes, quand les finesses des autres nous ont attrapés.	Those who fall for our tricks are far from seeming as ridiculous to us as we seem to ourselves when others' tricks have caught us.
408	Le plus dangereux ridicule des vieilles personnes qui ont été aimables, c'est d'oublier qu'elles ne le sont plus.	The most dangerous absurdity of old people who were once lovable is to forget that they no longer are.
409	Nous aurions souvent honte de nos plus belles actions, si le monde voyoit tous les motifs qui les produisent.	We would often be ashamed of our finest actions if the world saw all the motives behind them.
410	Le plus grand effort de l'amitié n'est pas de montrer nos défauts à un ami ; c'est de lui faire voir les siens.	The greatest effort of friendship is not to show our faults to a friend; it is to make him see his own.
411	On n'a guère de défauts qui ne soient plus pardonnables que les moyens dont on se sert pour les cacher.	We have few faults that are not more pardonable than the means we use to hide them.

	FRENCH	ENGLISH
412	Quelque honte que nous ayons méritée, il est presque toujours en notre pouvoir de rétablir notre réputation.	Whatever shame we have deserved, it is almost always in our power to restore our reputation.
413	On ne plaît pas longtemps quand on n'a qu'une sorte d'esprit.	We do not please for long when we have only one kind of wit.
414	Les fous et les sottes gens ne voient que par leur humeur.	Madmen and fools see things only through their temperament.
415	L'esprit nous sert quelquefois à faire hardiment des sottises.	Wit sometimes helps us to do foolish things boldly.
416	La vivacité qui augmente en vieillissant ne va pas loin de la folie.	Liveliness that increases with age is not far from folly.
417	En amour, celui qui est guéri le premier est toujours le mieux guéri.	In love, the one who is cured first is always the better cured.
418	Les jeunes femmes qui ne veulent point paroître coquettes, et les hommes d'un âge avancé qui ne veulent pas être ridicules, ne doivent jamais parler de l'amour comme d'une chose où ils puissent avoir part.	Young women who do not want to seem coquettish, and men of advanced age who do not want to be ridiculous, should never speak of love as something in which they could have a share.
419	Nous pouvons paroître grands dans un emploi au-dessous de notre mérite, mais nous paroissons souvent petits dans un emploi plus grand que nous.	We may seem great in a post beneath our merit, but we often seem small in a post too large for us.
420	Nous croyons souvent avoir de la constance dans les malheurs, lorsque nous n'avons que de l'abattement, et nous les souffrons sans oser les regarder, comme les poltrons se laissent tuer de peur de se défendre.	We often believe we have constancy in misfortune when we have only dejection; and we endure our misfortunes without daring to look at them, as cowards let themselves be killed for fear of defending themselves.
421	La confiance fournit plus à la conversation que l'esprit.	Confidence contributes more to conversation than wit does.
422	Toutes les passions nous font faire des fautes, mais l'amour nous en fait faire de plus ridicules.	All the passions make us commit errors, but love makes us commit the most ridiculous ones.
423	Peu de gens savent être vieux.	Few people know how to be old.
424	Nous nous faisons honneur des défauts opposés à ceux que nous avons : quand nous sommes foibles, nous nous vantons d'être opiniâtres.	We take credit for the faults opposite to those we have: when we are weak, we boast of being stubborn.
425	La pénétration a un air de deviner, qui flatte plus notre vanité que toutes les autres qualités de l'esprit.	Insight has an air of divining that flatters our vanity more than all the other qualities of the mind.
426	La grâce de la nouveauté et la longue habitude, quelques opposées qu'elles soient, nous empêchent également de sentir les défauts de nos amis.	The charm of novelty and long habit, however opposed they may be, alike keep us from feeling our friends' faults.
427	La plupart des amis dégoûtent de l'amitié, et la plupart des dévots dégoûtent de la dévotion.	Most friends give us a distaste for friendship, and most of the devout give us a distaste for devotion.

	FRENCH	ENGLISH
428	Nous pardonnons aisément à nos amis les défauts qui ne nous regardent pas.	We easily forgive our friends the faults that do not concern us.
429	Les femmes qui aiment pardonnent plus aisément les grandes indiscrétions que les petites infidélités.	Women in love forgive great indiscretions more easily than small infidelities.
430	Dans la vieillesse de l'amour, comme dans celle de l'âge, on vit encore pour les maux, mais on ne vit plus pour les plaisirs.	In the old age of love, as in old age itself, we still live for the pains, but no longer for the pleasures.
431	Rien n'empêche tant d'être naturel que l'envie de le paroître.	Nothing so hinders us from being natural as the desire to seem so.
432	C'est, en quelque sorte, se donner part aux belles actions que de les louer de bon cœur.	To praise fine actions wholeheartedly is, in a way, to take a share in them.
433	La plus véritable marque d'être né avec de grandes qualités, c'est d'être né sans envie.	The truest sign of being born with great qualities is being born without envy.
434	Quand nos amis nous ont trompés, on ne doit que de l'indifférence aux marques de leur amitié, mais on doit toujours de la sensibilité à leurs malheurs.	When our friends have deceived us, we owe only indifference to the tokens of their friendship, but we always owe sympathy to their misfortunes.
435	La fortune et l'humeur gouvernent le monde.	Fortune and temperament rule the world.
436	Il est plus aisé de connoître l'homme en général, que de connoître un homme en particulier.	It is easier to know man in general than to know one man in particular.
437	On ne doit pas juger du mérite d'un homme par ses grandes qualités, mais par l'usage qu'il en sait faire.	We should judge a man's merit not by his great qualities but by the use he knows how to make of them.
438	Il y a une certaine reconnoissance vive, qui ne nous acquitte pas seulement des bienfaits que nous avons reçus, mais qui fait même que nos amis nous doivent, en leur payant ce que nous leur devons.	There is a certain lively gratitude that not only discharges us of the kindnesses we have received but even, as we repay our friends what we owe them, puts them in our debt.
439	Nous ne désirerions guère de choses avec ardeur, si nous connoissions parfaitement ce que nous desirons.	We would desire few things ardently if we knew perfectly what we desire.
440	Ce qui fait que la plupart des femmes sont peu touchées de l'amitié, c'est qu'elle est fade quand on a senti de l'amour.	What makes most women so little moved by friendship is that it is insipid once one has felt love.
441	Dans l'amitié, comme dans l'amour, on est souvent plus heureux par les choses qu'on ignore que par celles que l'on sait.	In friendship, as in love, we are often happier through the things we do not know than through those we know.
442	Nous essayons de nous faire honneur des défauts que nous ne voulons pas corriger.	We try to take credit for the faults we do not want to correct.
443	Les passions les plus violentes nous laissent quelquefois du relâche, mais la vanité nous agite toujours.	The most violent passions sometimes give us respite, but vanity keeps us forever restless.
444	Les vieux fous sont plus fous que les jeunes.	Old fools are more foolish than young ones.

	FRENCH	ENGLISH
445	La foiblesse est plus opposée à la vertu que le vice.	Weakness is more opposed to virtue than vice is.
446	Ce qui rend les douleurs de la honte et de la jalousie si aiguës, c'est que la vanité ne peut servir à les supporter.	What makes the pains of shame and jealousy so sharp is that vanity cannot help us bear them.
447	La bienséance est la moindre de toutes les lois, et la plus suivie.	Propriety is the least of all laws, and the most obeyed.
448	Un esprit droit a moins de peine de se soumettre aux esprits de travers que de les conduire.	An upright mind finds it less difficult to submit to wrong-headed minds than to lead them.
449	Lorsque la fortune nous surprend en nous donnant une grande place, sans nous y avoir conduits par degrés, ou sans que nous nous y soyons élevés par nos espérances, il est presque impossible de s'y bien soutenir, et de paroître digne de l'occuper.	When fortune surprises us by giving us a high position without having led us to it by degrees, or without our having risen to it in our hopes, it is almost impossible to carry it well and to seem worthy of holding it.
450	Notre orgueil s'augmente souvent de ce que nous retranchons de nos autres défauts.	Our pride often grows by what we cut away from our other faults.
451	Il n'y a point de sots si incommodes que ceux qui ont de l'esprit.	No fools are so tiresome as those who have wit.
452	Il n'y a point d'homme qui se croie, en chacune de ses qualités, au-dessous de l'homme du monde qu'il estime le plus.	There is no man who believes himself, in each of his qualities, beneath the man he esteems most in the world.
453	Dans les grandes affaires, on doit moins s'appliquer à faire naître des occasions, qu'à profiter de celles qui se présentent.	In great affairs, we should apply ourselves less to creating opportunities than to profiting from those that present themselves.
454	Il n'y a guère d'occasion où l'on fît un méchant marché de renoncer au bien qu'on dit de nous, à condition de n'en dire point de mal.	There is hardly an occasion on which it would be a bad bargain to give up the good that is said of us, on condition that no ill be said.
455	Quelque disposition qu'ait le monde à mal juger, il fait encore plus souvent grâce au faux mérite qu'il ne fait injustice au véritable.	However inclined the world may be to judge badly, it still more often shows favor to false merit than it does injustice to true merit.
456	On est quelquefois un sot avec de l'esprit, mais on ne l'est jamais avec du jugement.	One is sometimes a fool with wit, but never with judgment.
457	Nous gagnerions plus de nous laisser voir tels que nous sommes, que d'essayer de paroître ce que nous ne sommes pas.	We would gain more by letting ourselves be seen as we are than by trying to appear what we are not.
458	Nos ennemis approchent plus de la vérité dans les jugements qu'ils font de nous, que nous n'en approchons nous-mêmes.	Our enemies come closer to the truth in their judgments of us than we come ourselves.
459	Il y a plusieurs remèdes qui guérissent de l'amour, mais il n'y en a point d'infaillibles.	There are many remedies that cure love, but none that are infallible.
460	Il s'en faut bien que nous connoissions tout ce que nos passions nous font faire.	

	FRENCH	ENGLISH
		We are far from knowing all that our passions make us do.
461	La vieillesse est un tyran qui défend, sur peine de la vie, tous les plaisirs de la jeunesse.	Old age is a tyrant that forbids, on pain of death, all the pleasures of youth.
462	Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont nous nous croyons exempts nous porte à mépriser les bonnes qualités que nous n'avons pas.	The same pride that makes us condemn the faults we think we are free of leads us to despise the good qualities we do not have.
463	Il y a souvent plus d'orgueil que de bonté à plaindre les malheurs de nos ennemis : c'est pour leur faire sentir que nous sommes au-dessus d'eux que nous leur donnons des marques de compassion.	There is often more pride than goodness in pitying the misfortunes of our enemies: it is to make them feel that we are above them that we show them signs of compassion.
464	Il y a un excès de biens et de maux qui passe notre sensibilité.	There is an excess of good and of ill that is beyond our capacity to feel.
465	Il s'en faut bien que l'innocence ne trouve autant de protection que le crime.	Innocence is far from finding as much protection as crime.
466	De toutes les passions violentes, celle qui sied le moins mal aux femmes, c'est l'amour.	Of all the violent passions, the one least unbecoming to women is love.
467	La vanité nous fait faire plus de choses contre notre goût que la raison.	Vanity makes us do more things against our taste than reason does.
468	Il y a de méchantes qualités qui font de grands talents.	There are bad qualities that make great talents.
469	On ne souhaite jamais ardemment ce qu'on ne souhaite que par raison.	We never ardently wish for what we wish for only by reason.
470	Toutes nos qualités sont incertaines et douteuses, en bien comme en mal, et elles sont presque toutes à la merci des occasions.	All our qualities are uncertain and doubtful, for good as for ill, and almost all of them are at the mercy of circumstance.
471	Dans les premières passions, les femmes aiment l'amant ; et dans les autres, elles aiment l'amour.	In their first passions, women love the lover; in the later ones, they love love.
472	L'orgueil a ses bizarreries, comme les autres passions : on a honte d'avouer que l'on ait de la jalousie, et on se fait honneur d'en avoir eu, et d'être capable d'en avoir.	Pride has its oddities, like the other passions: we are ashamed to admit that we are jealous, and we take credit for having been so and for being capable of it.
473	Quelque rare que soit le véritable amour, il l'est encore moins que la véritable amitié.	However rare true love may be, it is less rare than true friendship.
474	Il y a peu de femmes dont le mérite dure plus que la beauté.	There are few women whose merit lasts longer than their beauty.
475	L'envie d'être plaint ou d'être admiré fait souvent la plus grande partie de notre confiance.	The desire to be pitied or admired often makes up the greater part of our confidences.
476	Notre envie dure toujours plus longtemps que le bonheur de ceux que nous envions.	Our envy always lasts longer than the happiness of those we envy.

	FRENCH	ENGLISH
477	La même fermeté qui sert à résister à l'amour sert aussi à le rendre violent et durable, et les personnes foibles, qui sont toujours agitées des passions, n'en sont presque jamais véritablement remplies.	The same firmness that helps us resist love also serves to make it violent and lasting; and weak people, who are always stirred by passions, are almost never truly filled with them.
478	L'imagination ne sauroit inventer tant de diverses contrariétés qu'il y en a naturellement dans le cœur de chaque personne.	Imagination could never invent as many different contradictions as there are by nature in the heart of every person.
479	Il n'y a que les personnes qui ont de la fermeté qui puissent avoir une véritable douceur : celles qui paroissent douces n'ont d'ordinaire que de la foiblesse, qui se convertit aisément en aigreur.	Only those who have firmness can have true gentleness: those who seem gentle usually have only weakness, which easily turns into sourness.
480	La timidité est un défaut dont il est dangereux de reprendre les personnes qu'on en veut corriger.	Timidity is a fault for which it is dangerous to reproach those we wish to cure of it.
481	Rien n'est plus rare que la véritable bonté : ceux même qui croient en avoir n'ont d'ordinaire que de la complaisance ou de la foiblesse.	Nothing is rarer than true goodness: even those who think they have it usually have only complaisance or weakness.
482	L'esprit s'attache par paresse et par constance à ce qui lui est facile ou agréable : cette habitude met toujours des bornes à nos connoissances, et jamais personne ne s'est donné la peine d'étendre et de conduire son esprit aussi loin qu'il pourroit aller.	The mind clings, out of laziness and constancy, to what is easy or agreeable to it: this habit always sets limits to our knowledge, and no one has ever taken the trouble to extend and guide his mind as far as it could go.
483	On est d'ordinaire plus médisant par vanité que par malice.	We usually speak ill of others more from vanity than from malice.
484	Quand on a le cœur encore agité par les restes d'une passion, on est plus près d'en prendre une nouvelle que quand on est entièrement guéri.	When the heart is still stirred by the remains of a passion, we are closer to taking up a new one than when we are entirely cured.
485	Ceux qui ont eu de grandes passions se trouvent, toute leur vie, heureux et malheureux d'en être guéris.	Those who have had great passions find themselves, all their lives, both happy and unhappy to be cured of them.
486	Il y a encore plus de gens sans intérêt que sans envie.	There are still more people without self-interest than without envy.
487	Nous avons plus de paresse dans l'esprit que dans le corps.	We have more laziness in the mind than in the body.
488	Le calme ou l'agitation de notre humeur ne dépend pas tant de ce qui nous arrive de plus considérable dans la vie, que d'un arrangement commode ou désagréable de petites choses qui arrivent tous les jours.	The calm or agitation of our mood depends less on the most important things that happen to us in life than on a convenient or disagreeable arrangement of the small things that happen every day.
489	Quelques méchants que soient les hommes, ils n'oseroient paroître ennemis de la vertu, et lorsqu'ils la veulent persécuter, ils feignent de croire qu'elle est fausse, ou ils lui supposent des crimes.	However wicked men may be, they would not dare to appear enemies of virtue; and when they want to persecute it, they pretend to believe it false, or they impute crimes to it.

	FRENCH	ENGLISH
490	On passe souvent de l'amour à l'ambition, mais on ne revient guère de l'ambition à l'amour.	We often pass from love to ambition, but we hardly ever return from ambition to love.
491	L'extrême avarice se méprend presque toujours : il n'y a point de passion qui s'éloigne plus souvent de son but, ni sur qui le présent ait tant de pouvoir, au préjudice de l'avenir.	Extreme avarice almost always mistakes its way: no passion strays more often from its goal, nor is any so ruled by the present at the expense of the future.
492	L'avarice produit souvent des effets contraires : il y a un nombre infini de gens qui sacrifient tout leur bien à des espérances douteuses et éloignées ; d'autres méprisent de grands avantages à venir pour de petits intérêts présents.	Avarice often produces contrary effects: there are countless people who sacrifice all their wealth to doubtful and distant hopes; others scorn great advantages to come for small present interests.
493	Il semble que les hommes ne se trouvent pas assez de défauts : ils en augmentent encore le nombre par de certaines qualités singulières dont ils affectent de se parer, et ils les cultivent avec tant de soin qu'elles deviennent à la fin des défauts naturels qu'il ne dépend plus d'eux de corriger.	It seems that men do not find enough faults in themselves: they increase their number still further with certain peculiar qualities they affect to adorn themselves with, and they cultivate these so carefully that in the end they become natural faults that it is no longer in their power to correct.
494	Ce qui fait voir que les hommes connoissent mieux leurs fautes qu'on ne pense, c'est qu'ils n'ont jamais tort quand on les entend parler de leur conduite : le même amour-propre qui les aveugle d'ordinaire les éclaire alors, et leur donne des vues si justes, qu'il leur fait supprimer ou déguiser les moindres choses qui peuvent être condamnées.	What shows that men know their faults better than we think is that they are never in the wrong when we hear them speak of their own conduct: the same self-love that usually blinds them then enlightens them, and gives them such accurate views that it makes them suppress or disguise the slightest things that might be condemned.
495	Il faut que les jeunes gens qui entrent dans le monde soient honteux ou étourdis : un air capable et composé se tourne d'ordinaire en impertinence.	Young people entering the world must be either bashful or giddy: a capable, composed air usually turns into impertinence.
496	Les querelles ne dureroient pas longtemps si le tort n'étoit que d'un côté.	Quarrels would not last long if the wrong were on one side only.
497	Il ne sert de rien d'être jeune sans être belle, ni d'être belle sans être jeune.	It is no use being young without being beautiful, or beautiful without being young.
498	Il y a des personnes si légères et si frivoles, qu'elles sont aussi éloignées d'avoir de véritables défauts que des qualités solides.	There are people so light and frivolous that they are as far from having real faults as from having solid qualities.
499	On ne compte d'ordinaire la première galanterie des femmes que lorsqu'elles en ont une seconde.	A woman's first gallantry is usually not counted until she has a second.
500	Il y a des gens si remplis d'eux-mêmes, que, lorsqu'ils sont amoureux, ils trouvent moyen d'être occupés de leur passion sans l'être de la personne qu'ils aiment.	There are people so full of themselves that, when they are in love, they find a way to be absorbed in their passion without being absorbed in the person they love.
501	L'amour, tout agréable qu'il est, plaît encore plus par les manières dont il se montre que par lui-même.	Love, pleasant as it is, pleases even more by the ways in which it shows itself than by itself.

	FRENCH	ENGLISH
502	Peu d'esprit avec de la droiture ennuie moins, à la longue, que beaucoup d'esprit avec du travers.	A little wit with uprightness is less tiresome, in the long run, than a great deal of wit with wrong-headedness.
503	La jalousie est le plus grand de tous les maux, et celui qui fait le moins de pitié aux personnes qui le causent.	Jealousy is the greatest of all evils, and the one that wins the least pity from those who cause it.

CONTEMPT FOR DEATH

The last and longest maxim argues that no one truly despises death; people only look away from it.

	FRENCH	ENGLISH
504	Après avoir parlé de la fausseté de tant de vertus apparentes, il est raisonnable de dire quelque chose de la fausseté du mépris de la mort : j'entends parler de ce mépris de la mort que les païens se vantent de tirer de leurs propres forces, sans l'espérance d'une meilleure vie. Il y a différence entre souffrir la mort constamment et la mépriser : le premier est assez ordinaire, mais je crois que l'autre n'est jamais sincère.	Having spoken of the falseness of so many apparent virtues, it is reasonable to say something of the falseness of contempt for death—I mean that contempt for death which the pagans boast of drawing from their own strength, without the hope of a better life. There is a difference between suffering death with constancy and despising it: the first is common enough, but I believe the other is never sincere.
	On a écrit néanmoins tout ce qui peut le plus persuader que la mort n'est point un mal, et les hommes les plus foibles, aussi bien que les héros, ont donné mille exemples célèbres pour établir cette opinion ; cependant je doute que personne de bon sens l'ait jamais cru, et la peine que l'on prend pour le persuader aux autres et à soi-même fait assez voir que cette entreprise n'est pas aisée.	Nevertheless, everything most likely to persuade us that death is no evil has been written, and the weakest of men, as well as heroes, have given a thousand famous examples to establish this opinion. Yet I doubt that anyone of good sense has ever believed it, and the trouble people take to persuade others and themselves of it shows clearly enough that the undertaking is not easy.
	On peut avoir divers sujets de dégoût dans la vie, mais on n'a jamais raison de mépriser la mort ; ceux mêmes qui se la donnent volontairement ne la comptent pas pour si peu de chose, et ils s'en étonnent et la rejettent comme les autres, lorsqu'elle vient à eux par une autre voie que celle qu'ils ont choisie. L'inégalité que l'on remarque dans le courage d'un nombre infini de vaillants hommes vient de ce que la mort se découvre différemment à leur imagination, et y paroît plus présente en un temps qu'en un autre : ainsi il arrive qu'après avoir méprisé ce qu'ils ne connoissent pas, ils craignent enfin ce qu'ils connoissent.	We may have various reasons for distaste with life, but we are never right to despise death; even those who take their own lives do not count it so small a thing, and they are startled by it and refuse it like everyone else when it comes to them by some road other than the one they chose. The unevenness seen in the courage of countless valiant men comes from the fact that death reveals itself differently to their imagination, and seems more present at one time than at another: so it happens that, having despised what they did not know, they end by fearing what they know.
	Il faut éviter de l'envisager avec toutes ses circonstances, si on ne veut pas croire qu'elle soit le plus grand de tous les maux. Les plus habiles et les plus braves sont ceux qui prennent de plus honnêtes prétextes pour s'empêcher de la considérer ; mais tout homme qui la sait voir telle qu'elle est trouve que c'est une chose épouvantable. La nécessité de mourir faisoit toute la constance des philosophes : ils croyoient qu'il falloit aller de bonne	We must avoid contemplating it in all its circumstances if we do not want to believe it the greatest of all evils. The cleverest and the bravest are those who find the most respectable pretexts to keep from considering it; but every man who can see it as it is finds it a dreadful thing. The necessity of dying was the whole of the philosophers' constancy: they believed one should go with good

FRENCH

grâce où l'on ne sauroit s'empêcher d'aller ; et ne pouvant éterniser leur vie, il n'y avoit rien qu'ils ne fissent pour éterniser leur réputation, et sauver du naufrage ce qui n'en peut être garanti.

Contentons-nous, pour faire bonne mine, de ne nous pas dire à nous-mêmes tout ce que nous en pensons, et espérons plus de notre tempérament que de ces foibles raisonnements qui nous font croire que nous pouvons approcher de la mort avec indifférence. La gloire de mourir avec fermeté, l'espérance d'être regretté, le désir de laisser une belle réputation, l'assurance d'être affranchi des misères de la vie, et de ne dépendre plus des caprices de la fortune, sont des remèdes qu'on ne doit pas rejeter ; mais on ne doit pas croire aussi qu'ils soient infaillibles.

Ils font, pour nous assurer, ce qu'une simple haie fait souvent à la guerre pour assurer ceux qui doivent approcher d'un lieu d'où l'on tire : quand on en est éloigné, on s'imagine qu'elle peut mettre à couvert ; mais quand on en est proche, on trouve que c'est un foible secours. C'est nous flatter de croire que la mort nous paroisse de près ce que nous en avons jugé de loin, et que nos sentiments, qui ne sont que foiblesse, soient d'une trempe assez forte pour ne point souffrir d'atteinte par la plus rude de toutes les épreuves.

C'est aussi mal connoître les effets de l'amour-propre que de penser qu'il puisse nous aider à compter pour rien ce qui le doit nécessairement détruire ; et la raison, dans laquelle on croit trouver tant de ressources, est trop foible en cette rencontre pour nous persuader ce que nous voulons ; c'est elle, au contraire, qui nous trahit le plus souvent, et qui, au lieu de nous inspirer le mépris de la mort, sert à nous découvrir ce qu'elle a d'affreux et de terrible ; tout ce qu'elle peut faire pour nous est de nous conseiller d'en détourner les yeux, pour les arrêter sur d'autres objets.

Caton et Brutus en choisirent d'illustres ; un laquais se contenta, il y a quelque temps, de danser sur l'échafaud où il alloit être roué. Ainsi, bien que les motifs soient différents, ils produisent les mêmes effets : de sorte qu'il est vrai que, quelque disproportion qu'il y ait entre les grands hommes et les gens du commun, on a vu mille fois les uns et les autres recevoir la mort d'un même visage ; mais ç'a toujours été avec cette différence que, dans le mépris que les grands hommes font paroître pour la mort, c'est l'amour de la gloire qui leur en ôte la vue, et dans les gens du commun, ce n'est qu'un effet de leur peu

ENGLISH

grace where one cannot help going; and since they could not make their lives eternal, there was nothing they would not do to make their reputations eternal, and to save from the shipwreck what cannot be saved from it.

Let us be content, to put a good face on it, with not telling ourselves all we think of it, and let us hope more from our temperament than from those feeble reasonings that make us believe we can approach death with indifference. The glory of dying with firmness, the hope of being mourned, the desire to leave a fine reputation, the assurance of being freed from the miseries of life and of no longer depending on the whims of fortune—these are remedies we should not reject; but neither should we believe them infallible.

They do for our reassurance what a mere hedge often does in war for those who must approach a place under fire: from a distance, one imagines it can give cover; but up close, one finds it a feeble help. It is flattering ourselves to believe that death will look the same close up as we judged it from afar, and that our feelings, which are nothing but weakness, are of a temper strong enough to suffer no wound from the hardest of all trials.

It is also to misunderstand the workings of self-love to think it can help us count as nothing what must necessarily destroy it. And reason, in which we believe we find so many resources, is too weak on this occasion to persuade us of what we wish. On the contrary, it is reason that most often betrays us and that, instead of inspiring us with contempt for death, serves to reveal what is frightful and terrible in it; all it can do for us is advise us to turn our eyes away from it and fix them on other objects.

Cato and Brutus chose illustrious ones; a lackey, some time ago, was content to dance on the scaffold where he was about to be broken on the wheel. Thus, though the motives differ, they produce the same effects: so it is true that, however great the disproportion between great men and common people, we have seen both a thousand times meet death with the same face. But there has always been this difference: in the contempt that great men show for death, it is the love of glory that hides it from their sight; and in common people, it is only the effect of their lack of in-

FRENCH	ENGLISH
de lumière qui les empêche de connoître la grandeur de leur mal, et leur laisse la liberté de penser à autre chose.	sight, which keeps them from knowing the greatness of their misfortune and leaves them free to think of something else.[9]

9 Cato the Younger (died 46 BC) and Marcus Brutus (died 42 BC), Roman republicans who took their own lives after defeat in the civil wars.

Posthumous maxims

Maximes posthumes
Maxims first printed after the author's death, in the 1693 edition or from his manuscripts.

	FRENCH	ENGLISH
505	Dieu a mis des talents différents dans l'homme, comme il a planté des arbres différents dans la nature, en sorte que chaque talent, ainsi que chaque arbre, a sa propriété et son effet qui lui sont particuliers. De là vient que le poirier le meilleur du monde ne sauroit porter les pommes les plus communes, et que le talent le plus excellent ne sauroit produire les mêmes effets du talent le plus commun ; de là aussi vient qu'il est aussi ridicule de vouloir faire des sentences, sans en avoir la graine en soi, que de vouloir qu'un parterre produise des tulipes, quoiqu'on n'y ait point semé d'oignons.	God has put different talents in man, as he has planted different trees in nature, so that each talent, like each tree, has its own particular property and effect. Hence the finest pear tree in the world cannot bear the commonest apples, and the most excellent talent cannot produce the same effects as the commonest one. Hence too it is as absurd to try to write maxims without having the seed of them in oneself as to expect a flower bed to produce tulips when no bulbs have been planted in it.
506	On ne sauroit compter toutes les espèces de vanité.	There is no counting all the kinds of vanity.
507	Tout le monde est plein de pelles qui se moquent du fourgon.	The whole world is full of shovels laughing at the poker.[1]
508	Ceux qui prisent trop leur noblesse ne prisent pas assez ce qui en est l'origine.	Those who prize their nobility too highly do not prize highly enough what it sprang from.
509	Dieu a permis, pour punir l'homme du péché originel, qu'il se fît un Dieu de son amour-propre, pour en être tourmenté dans toutes les actions de sa vie.	To punish man for original sin, God allowed him to make a god of his self-love, so that it would torment him in every action of his life.
510	L'intérêt est l'âme de l'amour-propre, de sorte que comme le corps, privé de son âme, est sans vue, sans ouïe, sans connoissance, sans sentiment et sans mouvement, de même, l'amour-propre séparé, s'il le faut dire ainsi, de son intérêt, ne voit, n'entend, ne sent et ne se remue plus. De là vient qu'un même homme, qui court la terre et les mers pour son intérêt, devient soudainement paralytique pour l'intérêt des autres ; de là vient ce soudain assoupissement et cette mort que nous causons à tous ceux à qui nous contons nos affaires ; de là vient leur prompte résurrection lorsque, dans notre narration, nous y mêlons quelque chose qui les regarde : de sorte que nous voyons, dans nos conversations et dans nos traités, que, dans un même moment, un homme perd	Interest is the soul of self-love. Just as the body, deprived of its soul, is without sight, hearing, awareness, feeling or movement, so self-love, separated (if one may put it so) from its interest, no longer sees, hears, feels or stirs. Hence the same man who scours land and sea for his own interest is suddenly paralyzed when it comes to the interest of others. Hence that sudden drowsiness, that death, which we bring on everyone to whom we recount our affairs; hence their prompt resurrection when we mix into our story something that concerns them. So we see, in our conversations and our negotiations, a man lose consciousness and come to again in one and the

1 A French proverb, close to the English "the pot calling the kettle black."

	FRENCH	ENGLISH
	connoissance et revient à soi, selon que son propre intérêt s'approche de lui, ou qu'il s'en retire.	same moment, as his own interest draws near him or withdraws.
511	Nous craignons toutes choses comme mortels, et nous desirons toutes choses comme si nous étions immortels.	We fear all things like mortals, and we desire all things as if we were immortal.
512	Il semble que c'est le diable qui a tout exprès placé la paresse sur la frontière de plusieurs vertus.	It seems that the devil has deliberately placed laziness on the border of several virtues.
513	Ce qui nous fait croire si aisément que les autres ont des défauts, c'est la facilité que l'on a de croire ce que l'on souhaite.	What makes us believe so readily that others have faults is the ease with which we believe what we wish.
514	Le remède de la jalousie est la certitude de ce qu'on a craint, parce qu'elle cause la fin de la vie, ou la fin de l'amour ; c'est un cruel remède, mais il est plus doux que le doute et les soupçons.	The cure for jealousy is certainty of what we feared, because it brings either the end of life or the end of love. It is a cruel cure, but gentler than doubt and suspicion.
515	L'espérance et la crainte sont inséparables, et il n'y a point de crainte sans espérance, ni d'espérance sans crainte.	Hope and fear are inseparable: there is no fear without hope, and no hope without fear.
516	Il ne faut pas s'offenser que les autres nous cachent la vérité, puisque nous nous la cachons si souvent à nous-mêmes.	We should not take offense when others hide the truth from us, since we so often hide it from ourselves.
517	Ce qui nous empêche souvent de bien juger des sentences qui prouvent la fausseté des vertus, c'est que nous croyons trop aisément qu'elles sont véritables en nous.	What often keeps us from judging fairly the maxims that prove the falseness of the virtues is that we believe too readily that ours are genuine.
518	La dévotion qu'on donne aux princes est un second amour-propre.	The devotion we give to princes is a second self-love.
519	La fin du bien est un mal, et la fin du mal est un bien.	The end of a good is an evil, and the end of an evil is a good.
520	Les philosophes ne condamnent les richesses que par le mauvais usage que nous en faisons ; il dépend de nous de les acquérir et de nous en servir sans crime ; et au lieu qu'elles nourrissent et accroissent les crimes, comme le bois entretient le feu, nous pouvons les consacrer à toutes les vertus, et les rendre même par là plus agréables et plus éclatantes.	Philosophers condemn riches only because of the bad use we make of them. It is up to us to acquire them and use them without crime. Instead of letting them feed and increase crimes, as wood keeps a fire going, we can devote them to every virtue, and in that way even make them more pleasing and more splendid.
521	La ruine du prochain plaît aux amis et aux ennemis.	Our neighbor's ruin pleases friends and enemies alike.
522	Comme la plus heureuse personne du monde est celle à qui peu de chose suffit, les grands et les ambitieux sont en ce point les plus misérables, puisqu'il leur faut l'assemblage d'une infinité de biens pour les rendre heureux.	As the happiest person in the world is the one who needs little, the great and the ambitious are in this respect the most wretched, for it takes an infinity of goods gathered together to make them happy.
523	Une preuve convaincante que l'homme n'a pas été créé comme il est, c'est que, plus il devient raisonnable, et	

	FRENCH	ENGLISH
	plus il rougit en lui-même de l'extravagance, de la bassesse et de la corruption de ses sentiments et de ses inclinations.	A convincing proof that man was not created as he now is: the more reasonable he becomes, the more he blushes inwardly at the extravagance, baseness and corruption of his feelings and inclinations.
524	Ce qui fait tant disputer contre les maximes qui découvrent le cœur de l'homme, c'est que l'on craint d'y être découvert.	What makes people argue so hard against maxims that lay bare the human heart is the fear of being laid bare in them.
525	Le pouvoir que les personnes que nous aimons ont sur nous est presque toujours plus grand que celui que nous y avons nous-mêmes.	The power that those we love have over us is almost always greater than the power we have over ourselves.
526	On blâme aisément les défauts des autres, mais on s'en sert rarement à corriger les siens.	We readily blame the faults of others, but rarely use them to correct our own.
527	L'homme est si misérable, que tournant toute sa conduite à satisfaire ses passions, il gémit incessamment sur leur tyrannie : il ne peut supporter ni leur violence, ni celle qu'il faut qu'il se fasse pour s'affranchir de leur joug ; il trouve du dégoût, non-seulement en elles, mais dans leurs remèdes, et ne peut s'accommoder ni du chagrin de sa maladie, ni du travail de sa guérison.	Man is so wretched that, while he turns all his conduct to satisfying his passions, he groans incessantly under their tyranny. He can bear neither their violence nor the violence he must do himself to throw off their yoke. He finds distaste not only in them but in their remedies, and can put up neither with the misery of his sickness nor with the labor of his cure.
528	Les biens et les maux qui nous arrivent ne nous touchent pas selon leur grandeur, mais selon notre sensibilité.	The good and the evil that befall us touch us not according to their size, but according to our sensitivity.
529	La finesse n'est qu'une pauvre habileté.	Cunning is only a poor sort of cleverness.
530	On ne donne des louanges que pour en profiter.	We give praise only to profit by it.
531	Les passions ne sont que les divers goûts de l'amour-propre.	The passions are only the various tastes of self-love.
532	L'extrême ennui sert à nous désennuyer.	Extreme boredom serves to cure us of boredom.
533	On loue et on blâme la plupart des choses parce que c'est la mode de les louer ou de les blâmer.	We praise and blame most things because it is the fashion to praise or blame them.
534	Force gens veulent être dévots, mais personne ne veut être humble.	Plenty of people want to be devout, but nobody wants to be humble.
535	Le travail du corps délivre des peines de l'esprit, et c'est ce qui rend les pauvres heureux.	Bodily labor frees us from the troubles of the mind, and that is what makes the poor happy.
536	Les véritables mortifications sont celles qui ne sont point connues ; la vanité rend les autres faciles.	True mortifications are those that remain unknown; vanity makes the others easy.
537	L'humilité est l'autel sur lequel Dieu veut qu'on lui offre des sacrifices.	Humility is the altar on which God wishes us to offer him sacrifices.
538		

	FRENCH	ENGLISH
	Il faut peu de choses pour rendre le sage heureux ; rien ne peut rendre un fol content ; c'est pourquoi presque tous les hommes sont misérables.	It takes little to make the wise man happy; nothing can make a fool content. That is why nearly all men are wretched.
539	Nous nous tourmentons moins pour devenir heureux que pour faire croire que nous le sommes.	We torment ourselves less to become happy than to make people believe we are.
540	Il est bien plus aisé d'éteindre un premier désir que de satisfaire tous ceux qui le suivent.	It is far easier to stifle a first desire than to satisfy all those that follow it.
541	La sagesse est à l'âme ce que la santé est pour le corps.	Wisdom is to the soul what health is to the body.
542	Les grands de la terre ne pouvant donner la santé du corps ni le repos d'esprit, on achète toujours trop cher tous les biens qu'ils peuvent faire.	Since the great of the earth can give neither health of body nor peace of mind, we always pay too dearly for any good they can do us.
543	Avant que de désirer fortement une chose, il faut examiner quel est le bonheur de celui qui la possède.	Before desiring something ardently, we should examine how happy the man who possesses it is.
544	Un véritable ami est le plus grand de tous les biens et celui de tous qu'on songe le moins à acquérir.	A true friend is the greatest of all goods, and the one we least think of acquiring.
545	Les amants ne voient les défauts de leurs maîtresses que lorsque leur enchantement est fini.	Lovers see the faults of their beloveds only when the enchantment is over.
546	La prudence et l'amour ne sont pas faits l'un pour l'autre : à mesure que l'amour croît, la prudence diminue.	Prudence and love are not made for each other: as love grows, prudence shrinks.
547	Il est quelquefois agréable à un mari d'avoir une femme jalouse : il entend toujours parler de ce qu'il aime.	A husband sometimes finds it pleasant to have a jealous wife: he is always hearing about what he loves.
548	Qu'une femme est à plaindre, quand elle a tout ensemble de l'amour et de la vertu.	How a woman is to be pitied when she has both love and virtue at once.
549	Le sage trouve mieux son compte à ne point s'engager qu'à vaincre.	The wise man gains more by not engaging at all than by conquering.
550	Il est plus nécessaire d'étudier les hommes que les livres.	It is more necessary to study men than books.
551	Le bonheur ou le malheur vont d'ordinaire à ceux qui ont le plus de l'un ou de l'autre.	Good fortune and bad usually go to those who already have the most of the one or the other.
552	Une honnête femme est un trésor caché ; celui qui l'a trouvé fait fort bien de ne s'en pas vanter.	A virtuous woman is a hidden treasure; the man who has found one does very well not to boast of it.
553	Quand nous aimons trop, il est malaisé de reconnoître si l'on cesse de nous aimer.	When we love too much, it is hard to tell whether we are no longer loved.
554	On ne se blâme que pour être loué.	We blame ourselves only to be praised.
555	On s'ennuie presque toujours avec ceux que l'on ennuie.	We are almost always bored by those whom we bore.
556		

	FRENCH	ENGLISH
	Il n’est jamais plus difficile de bien parler que quand on a honte de se taire.	It is never harder to speak well than when we are ashamed to keep silent.
557	Il n’est rien de plus naturel ni de plus trompeur que de croire qu’on est aimé.	Nothing is more natural, or more deceptive, than to believe we are loved.
558	Nous aimons mieux voir ceux à qui nous faisons du bien que ceux qui nous en font.	We would rather see those to whom we do good than those who do good to us.
559	Il est plus difficile de dissimuler les sentiments que l’on a que de feindre ceux que l’on n’a pas.	It is harder to hide the feelings we have than to feign those we do not have.
560	Les amitiés renouées demandent plus de soins que celles qui n’ont jamais été rompues.	Friendships that have been mended need more care than those that have never been broken.
561	Un homme à qui personne ne plaît est bien plus malheureux que celui qui ne plaît à personne.	A man whom no one pleases is far more unhappy than one who pleases no one.
562	L’enfer des femmes, c’est la vieillesse.	Women’s hell is old age.

Maxims suppressed by the author

Maximes supprimées
Maxims printed in the editions of 1665–1675 that La Rochefoucauld later withdrew.

	FRENCH	ENGLISH
563	L'amour-propre est l'amour de soi-même et de toutes choses pour soi ; il rend les hommes idolâtres d'eux-mêmes, et les rendroit les tyrans des autres, si la fortune leur en donnoit les moyens. Il ne se repose jamais hors de soi, et ne s'arrête dans les sujets étrangers que comme les abeilles sur les fleurs, pour en tirer ce qui lui est propre. Rien n'est si impétueux que ses desirs ; rien de si caché que ses desseins, rien de si habile que ses conduites ; ses souplesses ne se peuvent représenter, ses transformations passent celles des métamorphoses, et ses raffinements ceux de la chimie.	Self-love is the love of oneself, and of all things for one's own sake. It makes men idolaters of themselves, and would make them tyrants over others if fortune gave them the means. It never rests outside itself, and settles on other things only as bees settle on flowers, to draw from them what it needs. Nothing is so impetuous as its desires, nothing so hidden as its designs, nothing so clever as its maneuvers. Its suppleness is beyond description; its transformations surpass those of the metamorphoses, and its refinements those of chemistry.[1]
	On ne peut sonder la profondeur, ni percer les ténèbres de ses abîmes : là il est à couvert des yeux les plus pénétrants ; il y fait mille insensibles tours et retours ; là il est souvent invisible à lui-même ; il y conçoit, il y nourrit et il y élève, sans le savoir, un grand nombre d'affections et de haines ; il en forme de si monstrueuses que, lorsqu'il les a mises au jour, il les méconnoît, ou il ne peut se résoudre à les avouer.	No one can sound its depths or pierce the darkness of its abysses. There it is hidden from the most penetrating eyes; there it makes a thousand imperceptible twists and turns; there it is often invisible even to itself. There, without knowing it, it conceives, nourishes and raises a great number of loves and hatreds. Some it forms so monstrous that, once it has brought them into the light, it fails to recognize them, or cannot bring itself to own them.
	De cette nuit qui le couvre naissent les ridicules persuasions qu'il a de lui-même : de là viennent ses erreurs, ses ignorances, ses grossièretés et ses niaiseries sur son sujet ; de là vient qu'il croit que ses sentiments sont morts lorsqu'ils ne sont qu'endormis, qu'il s'imagine n'avoir plus envie de courir dès qu'il se repose, et qu'il pense avoir perdu tous les goûts qu'il a rassasiés. Mais cette obscurité épaisse qui le cache à lui-même, n'empêche pas qu'il ne voie parfaitement ce qui est hors de lui : en quoi il est semblable à nos yeux, qui découvrent tout et sont aveugles seulement pour eux-mêmes.	From this night that covers it are born the absurd notions it holds about itself. From there come its errors, its ignorance, its crudeness and its simple-mindedness concerning itself. Hence it believes its feelings are dead when they are only asleep, imagines it no longer wants to run as soon as it rests, and thinks it has lost every appetite it has sated. But this thick darkness that hides it from itself does not prevent it from seeing perfectly what lies outside it. In this it resembles our eyes, which discover everything and are blind only to themselves.
	En effet, dans ses plus grands intérêts et dans ses plus importantes affaires, où la violence de ses souhaits appelle toute son attention, il voit, il sent, il entend, il imagine, il soupçonne, il pénètre, il devine tout, de sorte	Indeed, in its greatest interests and its most important affairs, where the violence of its wishes summons all its attention, it sees, feels, hears, imagines, suspects, penetrates, divines

1 The metamorphoses are probably those of Ovid's *Metamorphoses,* the Latin poem of mythical transformations.

FRENCH

qu'on est tenté de croire que chacune de ses passions a une espèce de magie qui lui est propre.

Rien n'est si intime et si fort que ses attachements, qu'il essaye de rompre inutilement à la vue des malheurs extrêmes qui le menacent ; cependant il fait quelquefois, en peu de temps et sans aucun effort, ce qu'il n'a pu faire avec tous ceux dont il est capable dans le cours de plusieurs années : d'où l'on pourroit conclure assez vraisemblablement que c'est par lui-même que ses désirs sont allumés, plutôt que par la beauté et par le mérite de ses objets ; que son goût est le prix qui les relève et le fard qui les embellit ; que c'est après lui-même qu'il court, et qu'il suit son gré, lorsqu'il suit les choses qui sont à son gré.

Il est tous les contraires : il est impérieux et obéissant, sincère et dissimulé, miséricordieux et cruel, timide et audacieux. Il a de différentes inclinations, selon la diversité des tempéraments qui le tournent et le dévouent tantôt à la gloire, tantôt aux richesses, et tantôt aux plaisirs ; il en change selon le changement de nos âges, de nos fortunes et de nos expériences, mais il lui est indifférent d'en avoir plusieurs ou de n'en avoir qu'une, parce qu'il se partage en plusieurs et se ramasse en une, quand il le faut, et comme il lui plaît.

Il est inconstant, et outre les changements qui viennent des causes étrangères, il y en a une infinité qui naissent de lui et de son propre fonds ; il est inconstant d'inconstance, de légèreté, d'amour, de nouveauté, de lassitude et de dégoût ; il est capricieux, et on le voit quelquefois travailler avec le dernier empressement, et avec des travaux incroyables, à obtenir des choses qui ne lui sont point avantageuses, et qui même lui sont nuisibles, mais qu'il poursuit parce qu'il les veut. Il est bigearre, et met souvent toute son application dans les emplois les plus frivoles ; il trouve tout son plaisir dans les plus fades, et conserve toute sa fierté dans les plus méprisables.

Il est dans tous les états de la vie et dans toutes les conditions ; il vit partout et il vit de tout, il vit de rien ; il s'accommode des choses et de leur privation ; il passe même dans le parti des gens qui lui font la guerre, il entre dans leurs desseins, et ce qui est admirable, il se hait lui-même avec eux, il conjure sa perte, il travaille même à sa ruine ; enfin il ne se soucie que d'être, et pourvu qu'il soit, il veut bien être son ennemi.

Il ne faut donc pas s'étonner s'il se joint quelquefois à la plus rude austérité, et s'il entre si hardiment en société

ENGLISH

everything, so that we are tempted to believe each of its passions has a kind of magic of its own.

Nothing is so intimate and so strong as its attachments, which it tries in vain to break at the sight of the extreme misfortunes that threaten it. Yet sometimes, in a short time and without any effort, it does what it could not do with all the efforts it is capable of over many years. From this we might quite plausibly conclude that its desires are kindled by itself rather than by the beauty and merit of their objects; that its taste is the value that raises them and the paint that beautifies them; that it is chasing after itself, and follows its own liking when it follows the things it likes.

It is all the opposites: imperious and obedient, sincere and deceitful, merciful and cruel, timid and bold. It has different inclinations according to the variety of temperaments that turn it and devote it now to glory, now to riches, now to pleasures. It changes them as our ages, our fortunes and our experiences change; but it does not care whether it has several or only one, because it divides itself into several and gathers itself into one when it must, and as it pleases.

It is inconstant, and besides the changes that come from outside causes, there are countless others born of itself and its own nature. It is inconstant out of inconstancy, out of fickleness, out of love, novelty, weariness and distaste. It is capricious: it is sometimes seen laboring with the utmost eagerness and incredible toil to obtain things that do it no good, and even do it harm, but which it pursues because it wants them. It is eccentric, and often puts all its application into the most frivolous occupations; it finds all its pleasure in the dullest, and keeps all its pride in the most contemptible.

It is found in every state of life and every condition. It lives everywhere and it lives on everything; it lives on nothing. It adapts to things and to the lack of them. It even goes over to the side of those who make war on it; it enters into their plans, and, astonishingly, hates itself along with them, plots its own downfall, even works for its own ruin. In short, it cares only to exist, and provided it exists, it is quite willing to be its own enemy.

We should not be surprised, then, if it sometimes joins forces with the harshest austerity and enters

	FRENCH	ENGLISH
	avec elle pour se détruire, parce que, dans le même temps qu'il se ruine en un endroit, il se rétablit en un autre ; quand on pense qu'il quitte son plaisir, il ne fait que le suspendre ou le changer, et lors même qu'il est vaincu et qu'on croit en être défait, on le retrouve qui triomphe dans sa propre défaite.	so boldly into partnership with it to destroy itself; for at the very moment it ruins itself in one place, it restores itself in another. When we think it is giving up its pleasure, it is only suspending or changing it; and even when it is defeated and we think we are rid of it, we find it again, triumphing in its own defeat.
	Voilà la peinture de l'amour-propre, dont toute la vie n'est qu'une grande et longue agitation ; la mer en est une image sensible, et l'amour-propre trouve dans le flux et le reflux de ses vagues continuelles une fidèle expression de la succession turbulente de ses pensées et de ses éternels mouvements.	Such is the portrait of self-love, whose whole life is nothing but one great, long agitation. The sea is a vivid image of it, and self-love finds in the ebb and flow of the sea's ceaseless waves a faithful expression of the turbulent succession of its thoughts and of its eternal motion.
564	Toutes les passions ne sont autre chose que les divers degrés de la chaleur et de la froideur du sang.	All the passions are nothing but the various degrees of warmth and coldness of the blood.
565	La modération dans la bonne fortune n'est que l'appréhension de la honte qui suit l'emportement, ou la peur de perdre ce que l'on a.	Moderation in good fortune is only the dread of the shame that follows excess, or the fear of losing what we have.
566	La modération est comme la sobriété : on voudroit bien manger davantage, mais on craint de se faire mal.	Moderation is like sobriety: we would gladly eat more, but we are afraid of making ourselves ill.
567	Tout le monde trouve à redire en autrui ce qu'on trouve à redire en lui.	Everyone criticizes in others what others criticize in him.
568	L'orgueil, comme lassé de ses artifices et de ses différentes métamorphoses, après avoir joué tout seul tous les personnages de la comédie humaine, se montre avec un visage naturel, et se découvre par la fierté : de sorte qu'à proprement parler, la fierté est l'éclat et la déclaration de l'orgueil.	Pride, as if weary of its artifices and its various metamorphoses, after playing every part in the human comedy by itself, shows itself with its natural face and reveals itself through haughtiness. So, strictly speaking, haughtiness is the blaze and the declaration of pride.
569	La complexion qui fait le talent pour les petites choses est contraire à celle qu'il faut pour le talent des grandes.	The constitution that gives a talent for small things is the opposite of the one needed for a talent for great ones.
570	C'est une espèce de bonheur de connoître jusques à quel point on doit être malheureux.	It is a kind of happiness to know just how unhappy we are bound to be.
571	Quand on ne trouve pas son repos en soi-même, il est inutile de le chercher ailleurs.	When we do not find peace within ourselves, it is useless to look for it elsewhere.
572	On n'est jamais si malheureux qu'on croit, ni si heureux qu'on avoit espéré.	We are never so unhappy as we think, nor so happy as we had hoped.
573	On se console souvent d'être malheureux par un certain plaisir qu'on trouve à le paroitre.	We often console ourselves for being unhappy by a certain pleasure we find in appearing so.
574	Il faudroit pouvoir répondre de sa fortune, pour pouvoir répondre de ce que l'on fera.	We would have to be able to answer for our fortune to be able to answer for what we will do.
575		

	FRENCH	ENGLISH
	Comment peut-on répondre de ce qu'on voudra à l'avenir, puisque l'on ne sait pas précisément ce que l'on veut dans le temps présent ?	How can we answer for what we will want in the future, when we do not know precisely what we want at present?
576	L'amour est à l'âme de celui qui aime ce que l'âme est au corps qu'elle anime.	Love is to the soul of the one who loves what the soul is to the body it animates.
577	Comme on n'est jamais en liberté d'aimer ou de cesser d'aimer, l'amant ne peut se plaindre avec justice de l'inconstance de sa maîtresse, ni elle de la légèreté de son amant.	Since we are never free to love or to stop loving, a lover cannot justly complain of his beloved's inconstancy, nor she of her lover's fickleness.
578	La justice n'est qu'une vive appréhension qu'on ne nous ôte ce qui nous appartient ; de là vient cette considération et ce respect pour tous les intérêts du prochain, et cette scrupuleuse application à ne lui faire aucun préjudice. Cette crainte retient l'homme dans les bornes des biens que la naissance ou la fortune lui ont donnés ; et sans cette crainte, il feroit des courses continuelles sur les autres.	Justice is only a lively fear that what belongs to us will be taken from us. Hence our regard and respect for all our neighbor's interests, and our scrupulous care to do him no harm. This fear keeps a man within the bounds of the goods that birth or fortune has given him; without it, he would be forever raiding others.
579	La justice dans les juges qui sont modérés n'est que l'amour de leur élévation.	Justice in judges who are moderate is only love of their own high position.
580	On blâme l'injustice, non pas par l'aversion que l'on a pour elle, mais pour le préjudice que l'on en reçoit.	We condemn injustice not from any aversion to it, but for the harm we suffer from it.
581	Quand nous sommes las d'aimer, nous sommes bien aises qu'on nous devienne infidèle, pour nous dégager de notre fidélité.	When we are tired of loving, we are glad when someone becomes unfaithful to us, since it releases us from our own fidelity.
582	Le premier mouvement de joie que nous avons du bonheur de nos amis ne vient ni de la bonté de notre naturel, ni de l'amitié que nous avons pour eux : c'est un effet de l'amour-propre qui nous flatte de l'espérance d'être heureux à notre tour, ou de retirer quelque utilité de leur bonne fortune.	Our first stirring of joy at our friends' good fortune comes neither from the goodness of our nature nor from the friendship we have for them. It is an effect of self-love, which flatters us with the hope of being lucky in our turn, or of drawing some advantage from their good fortune.
583	Dans l'adversité de nos meilleurs amis, nous trouvons toujours quelque chose qui ne nous déplaît pas.	In the misfortunes of our best friends we always find something that does not displease us.
584	Comment prétendons-nous qu'un autre garde notre secret, si nous ne pouvons le garder nous-mêmes ?	How can we expect another to keep our secret if we cannot keep it ourselves?
585	L'aveuglement des hommes est le plus dangereux effet de leur orgueil : il sert à le nourrir et à l'augmenter, et nous ôte la connoissance des remèdes qui pourroient soulager nos misères et nous guérir de nos défauts.	Men's blindness is the most dangerous effect of their pride: it feeds and increases that pride, and it keeps us from knowing the remedies that might relieve our miseries and cure us of our faults.
586	On n'a plus de raison, quand on n'espère plus d'en trouver aux autres.	We cease to be reasonable when we no longer hope to find reason in others.
587		

	FRENCH	ENGLISH
	Il n'y en a point qui pressent tant les autres que les paresseux lorsqu'ils ont satisfait à leur paresse, afin de paroître diligents.	No one urges others on so hard as the lazy, once they have satisfied their laziness, in order to appear diligent.
588	On a autant de sujet de se plaindre de ceux qui nous apprennent à nous connoitre nous-mêmes, qu'en eut ce fou d'Athènes de se plaindre du médecin qui l'avoit guéri de l'opinion d'être riche.	We have as much reason to complain of those who teach us to know ourselves as that madman of Athens had to complain of the doctor who cured him of believing he was rich.[2]
589	Les philosophes, et Sénèque sur tous, n'ont point ôté les crimes par leurs préceptes : ils n'ont fait que les employer au bâtiment de l'orgueil.	Philosophers, and Seneca above all, did not do away with crimes by their precepts: they only used them to build up pride.[3]
590	C'est une preuve de peu d'amitié de ne s'apercevoir pas du refroidissement de celle de nos amis.	It is a sign of little friendship not to notice when our friends' friendship is cooling.
591	Les plus sages le sont dans les choses indifférentes, mais ils ne le sont presque jamais dans leurs plus sérieuses affaires.	The wisest are wise in things that do not matter, but almost never in their most serious affairs.
592	La plus subtile folie se fait de la plus subtile sagesse.	The subtlest folly is made from the subtlest wisdom.
593	La sobriété est l'amour de la santé, ou l'impuissance de manger beaucoup.	Sobriety is love of health, or an inability to eat much.
594	Chaque talent dans les hommes, de même que chaque arbre, a ses propriétés et ses effets qui lui sont tous particuliers.	Every talent in men, like every tree, has properties and effects entirely its own.
595	On n'oublie jamais mieux les choses que quand on s'est lassé d'en parler.	We never forget things so well as when we have grown tired of talking about them.
596	La modestie, qui semble refuser les louanges, n'est en effet qu'un désir d'en avoir de plus délicates.	Modesty, which seems to refuse praise, is in fact only a desire for more delicate praise.
597	On ne blâme le vice et on ne loue la vertu que par intérêt.	We blame vice and praise virtue only out of self-interest.
598	La louange qu'on nous donne sert au moins à nous fixer dans la pratique des vertus.	The praise we receive serves at least to fix us in the practice of the virtues.
599	L'approbation que l'on donne à l'esprit, à la beauté et à la valeur, les augmente, les perfectionne, et leur fait faire de plus grands effets qu'ils n'auroient été capables de faire d'eux-mêmes.	The approval given to wit, beauty and valor increases them, perfects them, and makes them achieve greater effects than they could have achieved on their own.
600	L'amour-propre empêche bien que celui qui nous flatte ne soit jamais celui qui nous flatte le plus.	Self-love sees to it that the one who flatters us is never the one who flatters us most.
601	On ne fait point de distinction dans les espèces de colères, bien qu'il y en ait une légère et quasi innocente,	We make no distinction between kinds of anger, though there is one that is slight and almost inno-

2 The same madman of Athens as in maxim 92.
3 Seneca (c. 4 BC–AD 65), Roman Stoic philosopher and moralist.

	FRENCH	ENGLISH
	qui vient de l'ardeur de la complexion, et une autre très-criminelle, qui est, à proprement parler, la fureur de l'orgueil.	cent, which comes from the heat of the constitution, and another, highly criminal, which is, properly speaking, the fury of pride.
602	Les grandes âmes ne sont pas celles qui ont moins de passions et plus de vertu que les âmes communes, mais celles seulement qui ont de plus grands desseins.	Great souls are not those that have fewer passions and more virtue than common souls, but only those that have greater designs.
603	Les rois font des hommes comme des pièces de monnoie : ils les font valoir ce qu'ils veulent, et l'on est forcé de les recevoir selon leur cours, et non pas selon leur véritable prix.	Kings do with men as with coins: they give them whatever value they please, and we are forced to accept them at their current rate, not at their true worth.
604	La férocité naturelle fait moins de cruels que l'amour-propre.	Natural ferocity makes fewer cruel men than self-love does.
605	On peut dire de toutes nos vertus ce qu'un poète italien a dit de l'honnêteté des femmes, que ce n'est souvent autre chose qu'un art de paroitre honnête.	We may say of all our virtues what an Italian poet said of women's virtue: that it is often nothing but the art of appearing virtuous.[4]
606	Ce que le monde nomme vertu n'est d'ordinaire qu'un fantôme formé par nos passions, à qui on donne un nom honnête, pour faire impunément ce qu'on veut.	What the world calls virtue is usually only a phantom formed by our passions, to which we give a respectable name so that we may do what we like with impunity.
607	Nous sommes si préoccupés en notre faveur, que souvent ce que nous prenons pour des vertus n'est que des vices qui leur ressemblent, et que l'amour-propre nous déguise.	We are so biased in our own favor that what we take for virtues are often only vices that resemble them, disguised from us by self-love.
608	Il y a des crimes qui deviennent innocents, et même glorieux, par leur éclat, leur nombre et leur excès ; de là vient que les voleries publiques sont des habiletés, et que prendre des provinces injustement s'appelle faire des conquêtes.	There are crimes that become innocent, and even glorious, through their brilliance, their number and their excess. Hence public robbery passes for cleverness, and seizing provinces unjustly is called making conquests.
609	Nous n'avouons jamais nos défauts que par vanité.	We never admit our faults except out of vanity.
610	On ne trouve point dans l'homme le bien ni le mal dans l'excès.	Neither good nor evil is found in man to excess.
611	Ceux qui sont incapables de commettre de grands crimes n'en soupçonnent pas facilement les autres.	Those who are incapable of committing great crimes are slow to suspect others of them.
612	La pompe des enterrements regarde plus la vanité des vivants que l'honneur des morts.	The pomp of funerals concerns the vanity of the living more than the honor of the dead.
613	Quelque incertitude et quelque variété qui paroisse dans le monde, on y remarque néanmoins un certain enchaînement secret et un ordre réglé de tout temps par la Providence, qui fait que chaque chose marche en son rang et suit le cours de sa destinée.	However much uncertainty and variety there may seem to be in the world, we nevertheless notice in it a certain secret chain and an order fixed for all time by Providence, which makes each thing

4 Probably Battista Guarini, in his pastoral play *Il pastor fido* (1590).

	FRENCH	ENGLISH
		move in its proper place and follow the course of its destiny.
614	L'intrépidité doit soutenir le cœur dans les conjurations, au lieu que la seule valeur lui fournit toute la fermeté qui lui est nécessaire dans les périls de la guerre.	Intrepidity must sustain the heart in conspiracies, whereas valor alone gives it all the firmness it needs in the dangers of war.
615	Ceux qui voudroient définir la victoire par sa naissance seroient tentés, comme les poètes, de l'appeler la fille du Ciel, puisqu'on ne trouve point son origine sur la terre. En effet, elle est produite par une infinité d'actions qui, au lieu de l'avoir pour but, regardent seulement les intérêts particuliers de ceux qui les font, puisque tous ceux qui composent une armée, allant à leur propre gloire et à leur élévation, procurent un bien si grand et si général.	Those who would define victory by its birth would be tempted, like the poets, to call it the daughter of Heaven, since its origin is not to be found on earth. Indeed, it is produced by countless actions which, instead of aiming at it, look only to the private interests of those who perform them: all who make up an army, while pursuing their own glory and advancement, bring about so great and so general a good.
616	On ne peut répondre de son courage quand on n'a jamais été dans le péril.	No one can answer for his courage who has never been in danger.
617	On donne plus aisément des bornes à sa reconnoissance qu'à ses espérances et à ses désirs.	We set limits to our gratitude more easily than to our hopes and desires.
618	L'imitation est toujours malheureuse, et tout ce qui est contrefait déplaît, avec les mêmes choses qui charment lorsqu'elles sont naturelles.	Imitation is always unfortunate, and whatever is counterfeit displeases, though made of the very things that charm when they are natural.
619	Nous ne regrettons pas toujours la perte de nos amis par la considération de leur mérite, mais par celle de nos besoins et de la bonne opinion qu'ils avoient de nous.	We do not always mourn the loss of our friends out of regard for their merit, but out of regard for our own needs and for the good opinion they had of us.
620	Il est bien malaisé de distinguer la bonté générale, et répandue sur tout le monde, de la grande habileté.	It is very hard to tell general goodness, spread over everyone, from great cleverness.
621	Pour pouvoir être toujours bon, il faut que les autres croient qu'ils ne peuvent jamais nous être impunément méchants.	To be able to be always good, we must make others believe that they can never be wicked to us with impunity.
622	La confiance de plaire est souvent un moyen de déplaire infailliblement.	Confidence of pleasing is often a sure way of displeasing.
623	Nous ne croyons pas aisément ce qui est au delà de ce que nous voyons.	We do not easily believe what lies beyond what we see.
624	La confiance que l'on a en soi fait naître la plus grande partie de celle que l'on a aux autres.	The confidence we have in ourselves gives rise to most of the confidence we have in others.
625	Il y a une révolution générale qui change le goût des esprits, aussi bien que les fortunes du monde.	There is a general revolution that changes the taste of minds, as well as the fortunes of the world.
626	La vérité est le fondement et la raison de la perfection et de la beauté. Une chose, de quelque nature qu'elle soit, ne sauroit être belle et parfaite, si elle n'est véritablement	Truth is the foundation and the reason of perfection and beauty. A thing, whatever its nature, can-

	FRENCH	ENGLISH
	tout ce qu'elle doit être, et si elle n'a tout ce qu'elle doit avoir.	not be beautiful and perfect unless it is truly all that it should be and has all that it should have.
627	Il y a de belles choses qui ont plus d'éclat quand elles demeurent imparfaites que quand elles sont trop achevées.	There are beautiful things that shine more brightly when they remain imperfect than when they are too finished.
628	La magnanimité est un noble effort de l'orgueil, par lequel il rend l'homme maître de lui-même, pour le rendre maître de toutes choses.	Magnanimity is a noble effort of pride, by which it makes a man master of himself in order to make him master of all things.
629	Le luxe et la trop grande politesse dans les États sont le présage assuré de leur décadence, parce que tous les particuliers s'attachant à leurs intérêts propres, ils se détournent du bien public.	Luxury and excessive refinement in states are the sure omen of their decline, because when every private individual clings to his own interests, all turn away from the public good.
630	De toutes les passions, celle qui est la plus inconnue à nous-mêmes, c'est la paresse ; elle est la plus ardente et la plus maligne de toutes, quoique sa violence soit insensible, et que les dommages qu'elle cause soient très-cachés. Si nous considérons attentivement son pouvoir, nous verrons qu'elle se rend en toutes rencontres maîtresse de nos sentiments, de nos intérêts et de nos plaisirs ; c'est la rémore qui a la force d'arrêter les plus grands vaisseaux ; c'est une bonace plus dangereuse aux plus importantes affaires que les écueils et que les plus grandes tempêtes.	Of all the passions, the one least known to ourselves is laziness. It is the most ardent and the most malignant of all, although its violence is imperceptible and the damage it does is well hidden. If we consider its power attentively, we will see that on every occasion it makes itself mistress of our feelings, our interests and our pleasures. It is the remora that has the strength to stop the greatest ships; it is a dead calm more dangerous to the most important affairs than reefs and the greatest storms.[5]
	Le repos de la paresse est un charme secret de l'âme qui suspend soudainement les plus ardentes poursuites et les plus opiniâtres résolutions ; pour donner enfin la véritable idée de cette passion, il faut dire que la paresse est comme une béatitude de l'âme, qui la console de toutes ses pertes, et qui lui tient lieu de tous les biens.	The repose of laziness is a secret spell on the soul that suddenly suspends the most ardent pursuits and the most stubborn resolutions. To give, finally, a true idea of this passion, we must say that laziness is like a bliss of the soul, which consoles it for all its losses and takes the place of all its goods.
631	De plusieurs actions différentes que la fortune arrange comme il lui plaît, il s'en fait plusieurs vertus.	Out of several different actions that fortune arranges as it pleases, several virtues are made.
632	On aime à deviner les autres, mais l'on n'aime pas à être deviné.	We like to see through others, but we do not like to be seen through.
633	C'est une ennuyeuse maladie que de conserver sa santé par un trop grand régime.	It is a tedious illness to preserve one's health by too strict a regimen.
634	Il est plus facile de prendre de l'amour quand on n'en a pas, que de s'en défaire quand on en a.	It is easier to fall in love when we are not in love than to get free of love when we are.
635	La plupart des femmes se rendent plutôt par foiblesse que par passion ; de là vient que, pour l'ordinaire, les hommes entreprenants réussissent mieux que les autres, quoiqu'ils ne soient pas plus aimables.	Most women yield from weakness rather than from passion. Hence, as a rule, bold men succeed better than others, though they are no more lovable.

5 The remora is a small fish that ancient writers believed could hold a ship motionless by clinging to its hull.

	FRENCH	ENGLISH
636	N'aimer guère en amour est un moyen assuré pour être aimé.	To love little, in love, is a sure way to be loved.
637	La sincérité que se demandent les amants et les maîtresses, pour savoir l'un et l'autre quand ils cesseront de s'aimer, est bien moins pour vouloir être avertis quand on ne les aimera plus, que pour être mieux assurés qu'on les aime lorsque l'on ne dit point le contraire.	The sincerity that lovers ask of each other, so that each may know when they stop loving, is much less from wishing to be warned when they are no longer loved than from wishing to be better assured that they are loved, so long as nothing is said to the contrary.
638	La plus juste comparaison qu'on puisse faire de l'amour, c'est celle de la fièvre : nous n'avons non plus de pouvoir sur l'un que sur l'autre, soit pour sa violence, ou pour sa durée.	The most apt comparison one can make for love is with fever: we have no more power over the one than over the other, whether in its violence or in its duration.
639	La plus grande habileté des moins habiles est de se savoir soumettre à la bonne conduite d'autrui.	The greatest cleverness of the least clever is knowing how to submit to the good guidance of others.
640	On craint toujours de voir ce qu'on aime quand on vient de faire des coquetteries ailleurs.	We are always afraid to see the one we love when we have just been flirting elsewhere.
641	On doit se consoler de ses fautes quand on a la force de les avouer.	We should take comfort for our faults when we have the strength to admit them.